

OVERVIEW AND BACKGROUND

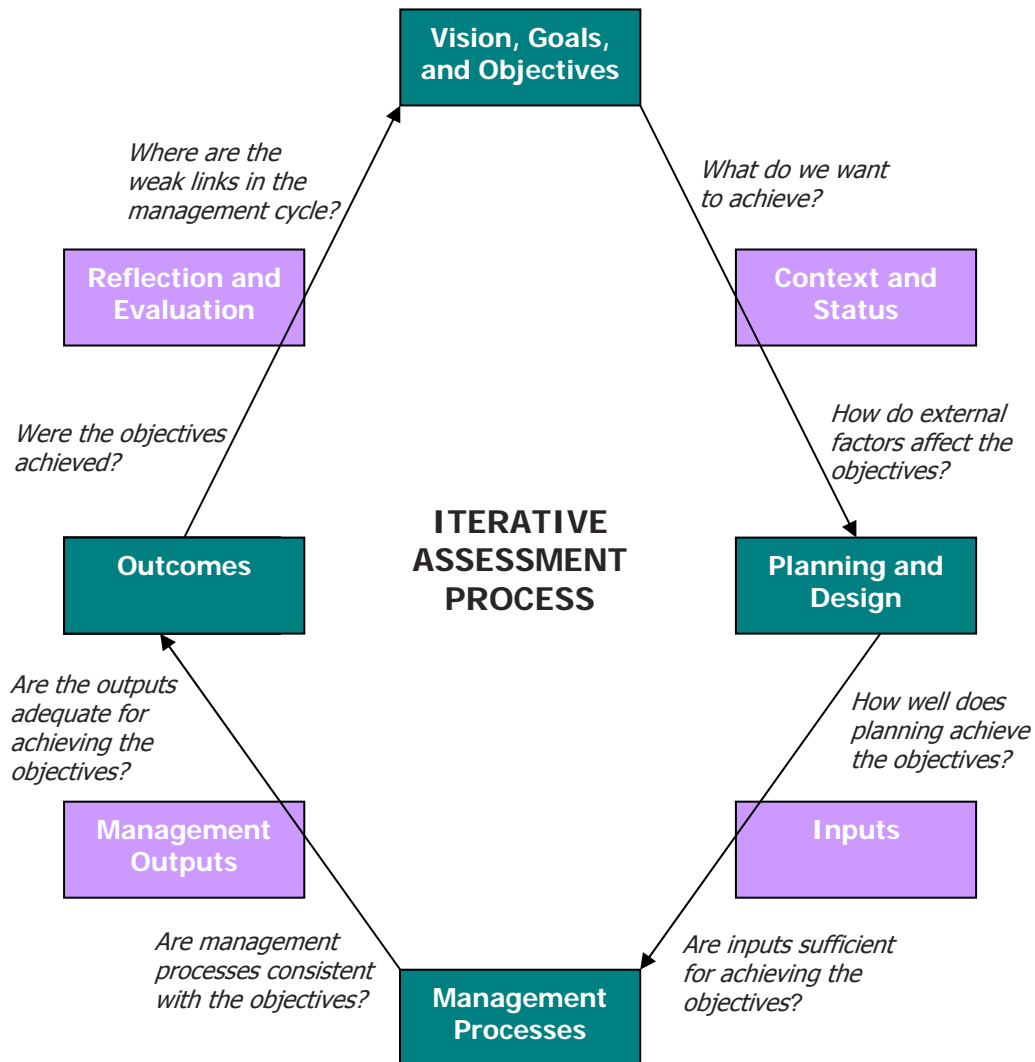
ASSESSMENT AND THE MANAGEMENT CYCLE

Management systems are often described as a frequently occurring cycle of planning, implementation, and evaluation (Hockings *et al.* 2000). Assessments can evaluate each stage of the management cycle, focusing on different questions and information. These stages can include:

- a) Vision, including goals and objectives, describing what the programme is trying to achieve.
- b) Assessment of how context – existing status, threats, and external factors – affects the ability to achieve the objectives.
- c) Assessment of the suitability of planning and design for achieving the objectives.
- d) Assessment of the adequacy of resources and inputs for achieving the objectives.
- e) Assessment of management processes, and their consistency with the objectives.
- f) Assessment of the management outputs, and their adequacy for achieving objectives.
- g) Assessment of the actual outcomes, and whether or not objectives were met.
- h) Reflection on the system as a whole, including an assessment of the weakest links and the most important areas for improvement.

The following figure shows the relationship between iterative assessments and the management cycle.

Assessment and the Management Cycle



WORLD COMMISSION ON PROTECTED AREAS FRAMEWORK

WWF's RAPPAM Methodology draws on an evaluation framework developed by the World Commission on Protected Areas (WCPA). In 1995, the WCPA established a task force to explore issues related to the management effectiveness of protected areas. Based on the results of the task force's findings, the WCPA has developed an overall assessment framework (Hockings *et al.* 2000) in order to provide a consistent approach to assessing protected area management effectiveness. WWF's RAPPAM Methodology is one of several ongoing efforts to develop specific assessment tools that are consistent with the WCPA Framework.

The WCPA Framework is based on the management cycle illustrated on page 4. It includes six main assessment elements: context, planning, inputs, processes, outputs, and outcomes. WWF's Rapid Assessment Questionnaire (found at the back of this document) covers each of these elements, and is organized in accordance with the WCPA framework, as illustrated below.

Context	PA Design and Planning	Inputs	Management Processes	Management Outputs	Outcomes
<ul style="list-style-type: none"> • Threats • Biological importance • Socio-economic importance • Vulnerability • PA policies • Policy environment 	<ul style="list-style-type: none"> • PA objectives • Legal security • Site design and planning • PA system design 	<ul style="list-style-type: none"> • Staff • Communication and information • Infrastructure • Finances 	<ul style="list-style-type: none"> • Management planning • Management practices • Research, monitoring, and evaluation 	<ul style="list-style-type: none"> • Threat prevention • Site restoration • Wildlife management • Community outreach • Visitor management • Infrastructure outputs • Planning outputs • Monitoring • Training • Research 	<ul style="list-style-type: none"> • Pressures

COMPARATIVE VERSUS SITE-LEVEL ASSESSMENTS

In general, the RAPPAM Methodology is designed for broad-level comparisons among many protected areas. It can answer a number of important questions: What are the threats facing a number of protected areas and how serious are they? How do protected areas compare with one another in terms of infrastructure and management capacity? What is the urgency for taking actions in each protected area? What is the overall level of integrity and degradation of each protected area? How well do national and local policies support the effective management of protected areas? What are the most strategic interventions to improve the entire system?

Although it can be applied to a single protected area, the RAPPAM Methodology is not designed to provide detailed, site-level adaptive management guidance to protected area managers. An in-depth field assessment can answer detailed site-specific questions, such as the following: What specific steps are needed to prevent or mitigate existing threats within each protected area? What are the specific needs for each protected area regarding training, capacity building, and infrastructure support? How well is the protected area managing its specific biodiversity assets?

However, the RAPPAM Methodology can be used as a framework for developing a site-level monitoring tool. To do so would require the identification of specific, site-level management criteria and indicators, using the questions in the Rapid Assessment Questionnaire as a guideline.

A broad-level assessment, such as WWF's RAPPAM Methodology, can also complement more detailed site-level assessments by serving as a "trip-wire" for identifying individual protected areas that may require more in-depth study, and by identifying broad programme areas or issues that may warrant a more thorough analysis and review.

ASSUMPTIONS

The methodology described here is dependent upon a number of assumptions:

a) The methodology assumes a favourable assessment climate. Since the quality of the data depends on the willingness and participation of protected area managers and administrators, a climate of trust and transparency is essential for obtaining reliable information that will provide meaningful and usable results.

b) The methodology assumes the definition of a protected area, as agreed at the Fourth World Congress on National Parks and Protected Areas in 1992 (IUCN. 1994): "An area of land and/or sea especially dedicated to the protection and maintenance of biological diversity, and of natural and associated cultural resources, and managed through legal or other effective means".

c) While the methodology is aimed primarily at publicly managed protected areas rather than private lands, it could be applied to many types of privately owned protected areas. However, some questions may need to be modified, as would the overall approach, to more adequately fit the needs and circumstances of private and communityowned protected areas.

d) This methodology was developed specifically for forest protected areas. However, it has been successfully applied to other biomes, including grassland savannahs and wetlands, by modifying and adapting the interpretations of questions in the Rapid Assessment Questionnaire. To date, it has not been applied specifically to marine protected area systems, although it has been applied to some protected areas that include marine ecosystems. If it were applied to a marine protected area system, the Rapid Assessment Questionnaire would likely require modification.

e) While the methodology can be applied to all six IUCN categories of protected areas, it is most applicable to categories I to IV. Category V, protected landscapes, extends beyond a single management unit, and would require indicators to measure landscape integrity, as well as a more comprehensive, community-based approach to the assessment process. Category VI, managed resources, would require more detailed indicators to measure forest management practices. The principles and criteria of the Forest Stewardship Council (FSC) could be useful tools in developing indicators for assessing the sustainability of forest management practices within managed protected areas.

f) The methodology assumes that managers and administrators have adequate knowledge to provide sufficient and reliable data.

g) The methodology can be applied to any number of protected areas, including a single site. However, when applied to very small numbers (e.g. six or less), the assessment process will focus more on collecting and interpreting more detailed, qualitative data, and less on comparative analyses between protected areas. When applied to large numbers of protected areas (e.g. 50 or more), it may be useful to divide the findings by region, management objective, size, or other defining characteristic.

h) This methodology may be most useful when comparing protected areas that have similar broad objectives. If the objectives vary dramatically, the assessment team may want to divide the protected areas into groups according to similar objectives, and then analyse the data separately for each category.

اللجنة العالمية لشبكة المحميات (WCPA):

يسير العلم المنهجي ل WWF's RAPPAM على إطار تقييمي موضوع بواسطة اللجنة العالمية لشبكة المحميات الطبيعية (WCPA). وفي عام 1995 أسست (WCPA) لجنة عمل لاستكشاف القضايا المتعلقة بفاعلية إدارة المحمية. وإعتماداً على نتائج لجنة العمل فلقد طورت (WCPA) إطار تقييمي عام لإعطاء إقتراح ملائم لتقييم فاعلية إدارة المحميات الطبيعية. ويعتبر العلم المنهجي ل WWF's RAPPAM واحداً من العديد من الجهود المستمرة لتطوير أدوات معينة للتقييم المتسقة مع شبكة WCPA.

وتعتمد شبكة WCPA على دورة الإدارة الموضحة سابقاً والتي تضم 6 عناصر تقييمية رئيسية وهي السياق، التخطيط، المدخلات، العمليات، المخرجات، والنتائج. ويعطي الإستفتاء التقييمي السريع ل WWF (الموجود بالآخر) والمنظم بموجب شبكة WCPA كلاً من هذه العناصر كما هو موضح:

عناصر التقييم في إستفتاء WWF التقييمي السريع:

السياق	التخطيط والتصميم	المدخلات	العمليات الإدارية	مخرجات الإدارة	النتائج
<ul style="list-style-type: none"> المخاطر الأهمية البيولوجية الأهمية الاقتصادية والإجتماعية القابلية للتلف سياسة المحميات سياسة البيئة 	<ul style="list-style-type: none"> أهداف المحميات الحماية القانونية تخطيط وتصميم الموقع تصميم نظام المحمية 	<ul style="list-style-type: none"> العاملون الإتصالات والمعلومات البنية التحتية الموارد المالية 	<ul style="list-style-type: none"> التخطيط الإداري الممارسات الإدارية البحث والمراقبة والتقييم 	<ul style="list-style-type: none"> منع الخطر إعادة تأهيل الموقع إدارة الحياة البرية الإمتداد السكاني إدارة الزوار مخرجات البنية التحتية مخرجات التخطيط برنامج التقييم والمتابعة التدريب الأبحاث 	<ul style="list-style-type: none"> الضغوط

التقييمات المقارنة لمستوى الموقع:

لقد صمم العلم المنهجي ل RAPPAM عموماً للمقارنات الواسعة للمحميات. فهو يستطيع الإجابة على العديد من الأسئلة المهمة مثل: ما هي المخاطر المواجهة للعديد من المحميات وما هي خطورتها؟ كيف تقارن المحميات ببعض في ضوء البنية التحتية وكفاءة الإدارة؟ ما هي الضرورة لإتخاذ مواقف في كل محمية؟ ما هو المستوى العام للتكامل أو الإنحلال لكل محمية؟ كيف تدعم السياسة المحلية والقومية فاعلية إدارة المحمية جيداً؟ ما هي التدخلات الأكثر إستراتيجية لتحسين النظام كاملاً؟

على الرغم من أن العلم المنهجي ل RAPPAM يمكن تطبيقه لمحمية واحدة إلا أنه ليس مصمم لإعطاء توجيه إداري مفصل ومتلائم مع مستوى الموقع لمديري المحمية. ويمكن للتقييم الحقل العميق من الإجابة على أسئلة مفصلة خاصة بالموقع مثل الآتي: ما هي الخطوات الخاصة المطلوبة لمنع أو تقليل المخاطر الحالية داخل كل محمية؟ ما هي المتطلبات الخاصة بكل محمية بخصوص التدريبات والقدرة البنائية وتدعيمات البنية التحتية؟ كيف تدير المحمية أصول التنوع البيولوجي الخاص بها بشكل جيد؟

وكذلك يمكن استخدام العلم المنهجي للـ RAPPAM كإطار لتطوير أداة مراقبة لمستوى الموقع. ولعمل هذا يكون مطلوب تعريف المعايير والمؤشرات الإدارية الخاصة من أجل مستوى الموقع باستخدام الأسئلة الموجهة المطروحة في الإستفتاء التقييمي السريع.

أى تقييم واسع المدى مثل العلم المنهجي للـ WWF's RAPPAM يمكن أن يتم أيضاً تقييمات أكثر تفصيلاً بالعمل على تمييز المحمية التي تحتاج إلى دراسة أكثر عمقاً وتمييز المناطق أو القضايا الواسعة من البرنامج والتي قد تضم تحليل ومراجعة أكثر شمولاً.

الإفتراضات:

يعتمد العلم المنهجي الموصوف هنا على عدد من الإفتراضات وهي:

1-يفترض العلم المنهجي مناخ تقييمي مناسب حيث تكون جودة البيانات معتمدة على الرغبة والمشاركة لمديري المحمية والإداريين ويكون مناخ الثقة والشفافية مهم للحصول على معلومات موثوقة والتي ستعطي نتائج ذات مغزى وصالحة للاستخدام.

2-يضع العلم المنهجي تعريفاً للمحمية كما هو متفق عليه في المؤتمر الدولي الرابع للحدائق العامة والمحميات الطبيعية في عام 1992 (IUCN.1994) وهو: "هي منطقة يابسة أو بحرية خصصت للحماية وللحفاظ على التنوع البيولوجي بها، وهي ذات موارد طبيعية وثقافية مصاحبة، وتدار من خلال قوانين أو أية وسائل فعالة أخرى".

3-على الرغم من أن العلم المنهجي موضوع أساساً للمحميات الطبيعية العامة عن الأراضي الخاصة إلا أنه يمكن أن يطبق لأنواع كثيرة من المحميات الخاصة. وفي هذه الحالة يتطلب تعديل بعض الأسئلة والمقترحات العامة لتكون مناسبة أكثر لمتطلبات ظروف المحميات الخاصة أو المملوكة لجماعات.

4-لقد طور العلم المنهجي خصيصاً للمحميات الطبيعية من الغابات. ومع ذلك لقد طبق بنجاح لأنواع أخرى من المحميات مثل الأراضي العشبية والرطبة وذلك بتعديل وتكييف نصوص الأسئلة الموجودة في الإستفتاء التقييمي السريع. وحتى الآن لم يطبق العلم المنهجي لأنظمة المحميات البحرية على الرغم من أنه قد طبق على بعض المحميات المحتوية على بيئات بحرية. ولو تم تطبيقه على المحميات البحرية فسيتطلب هذا تعديل الإستفتاء التقييمي السريع.

5-على الرغم من أن العلم المنهجي يمكن أن يطبق لكل الأنواع الست من المحميات إلا أن الأنواع الأربعة الأوائل هم الأكثر قابلية للتطبيق، بينما النوع الخامس (محمية المناظر الطبيعية) تمتد لما بعد وحدة إدارية واحدة وتحتاج إلى مؤشرات لقياس تكامل المناظر الطبيعية وكذلك مقترحات أكثر شمولاً ومعتمدة أكثر على الجماعات لعملية التقييم. ويتطلب النوع السادس (محمية إدارة الموارد) مؤشرات أكثر تفصيلاً لقياس الممارسات الإدارية للغابات. ويمكن لمبادئ ومعايير مجلس إدارة الغابة (FSC) أن تكون أدوات مفيدة لتطوير مؤشرات لتقييم فاعلية الممارسات الإدارية داخل الغابات المحمية.

6-يفترض العلم المنهجي أن المديرين والإداريين لديهم المعرفة الكافية للتزويد ببيانات وافية وموثوقة.

7-يمكن للعلم المنهجي أن يطبق لأي عدد من المحميات حتى ولو محمية واحدة ولكن عندما يطبق لعدد صغير جداً من المحميات (مثل 6 أو أقل) تكون عملية التقييم متركزة أكثر على تجميع وتفسير بيانات كيفية أكثر تفصيلاً بينما يكون التركيز أقل على تحليل البيانات المقارن بين المحميات. وعندما يطبق العلم المنهجي على عدد كبير من المحميات (مثل 150 أو أكثر) فمن الممكن تقسيم النتائج على حسب المنطقة، هدف الإدارة، الحجم، أو أي من المميزات الأخرى.

8-قد يكون من المفيد مقارنة المحميات الطبيعية ذات الأهداف الواسعة المتماثلة ولكن عندما تتفاوت الأهداف كثيراً، يحتاج فريق التقييم إلى تقسيم المحميات الطبيعية إلى مجموعات طبقاً للأهداف المتشابهة وبعد ذلك تحلل بيانات كل مجموعة على حدة.

STEP 1 DETERMINING THE SCOPE OF THE ASSESSMENT

The scope of the assessment should be clear prior to implementing the RAPPAM Methodology.

Answers to the following questions will influence the nature and direction, and therefore the utility, of the assessment:

- What are the specific objectives of conducting the protected area assessment?
- How will the information be used and by whom?
- Who will participate in the process?
- How will the results be communicated?
- What resources are available for conducting the assessment?
- Who will be responsible for coordinating and undertaking the assessment?
- What is the timeframe for completion?
- What are the follow-up steps planned after the assessment is completed?

Determining the scope of the assessment also includes selecting the protected areas to be assessed. In countries with very low numbers of protected areas (e.g. Mozambique, Nepal, Algeria), all protected areas can easily be included. In countries with very high numbers of protected areas (e.g. China, Brazil, United States), assessment of all areas would not be feasible. Strategies to adopt to narrow down the list include limiting the assessment to a:

- particular region, such as a province, district, state, or ecoregion
- single management category, such as national protected areas or specific IUCN categories
- specific management objective.

الخطوة الأولى تحديد الهدف من عملية التقييم

يجب أن يكون الهدف من عملية التقييم واضحاً قبل البدء بتنفيذ العلم المنهجي لل RAPPAM. إجابة الأسئلة التالية سوف تؤثر على طبيعة وإتجاه الإستفادة من التقييم:

- ما هي أهداف إجراء تقييم للمحمية؟
- كيف سيتم استخدام المعلومات وبواسطة من؟
- من الذي سيشارك في هذه العملية؟
- كيف ستكون النتائج متصلة؟
- ما هي الموارد المتاحة لإجراء التقييم؟
- من الذي سيكون مسؤولاً عن تنسيق وتولي التقييم؟
- ما هو الإطار الزمني لتكملة التقييم؟
- ما هي الخطوات المخطط لها التالية لعملية التقييم؟

ويشمل تحديد الهدف من التقييم اختيار المحميات التي سيتم تقييمها. ففي البلاد التي تحتوي على أعداد قليلة من المحميات (مثل موزمبيق، نيبال، الجزائر) فإنه يمكن إجراء التقييم على كل المحميات. أما البلاد التي بها أعداد كبيرة من المحميات

- (مثل الصين، البرازيل، الولايات المتحدة) فإنه ليس من المعقول تقييم كل المحميات. وتشمل استراتيجية تصفية أعداد المحميات إقتصار التقييم على:
- منطقة محددة مثل محافظة أو ولاية أو منطقة بيئية.
 - نوع واحد من الإدارة مثل المحميات القومية أو نوع معين من أنواع المحميات.
 - هدف إداري معين.

STEP 2 ASSESSING EXISTING INFORMATION

The second step is assessing the existing data for each protected area.

Many countries have already conducted various studies regarding protected area management effectiveness and conservation priorities. A preliminary assessment of the quantity and quality of data available for each protected area can help in selecting the protected areas to be included in the assessment, and in determining which data gaps the Rapid Assessment Questionnaire may be able to fill. Existing data may include:

- aerial photos and satellite imagery
- biodiversity reviews
- needs assessments for training and capacity building
- threat analyses
- scientific and academic research
- anthropological and sociological studies
- internal programmes and field reports
- external reports from independent agencies
- legal and policy reviews.

Existing data can either be directly incorporated into the questionnaire by the assessment team or workshop participants or used to validate the findings of the assessment. For example, aerial photos could be helpful in identifying the extent of certain pressures within the protected area; a community survey could help answer questions regarding the status and socio-economic importance of the protected area; and biological studies could help answer questions regarding the design of the protected area. Data used to confirm the assessment findings can strengthen the results if there is a high correspondence, or identify areas for further investigation if there is a low correspondence.

Whether existing data are used directly or indirectly, some issues to consider include the credibility of the source of the information, its timeliness and accuracy, and whether or not protected area managers, administrators, and stakeholder groups agree with the data.

الخطوة الثانية تقييم المعلومات الحالية

الخطوة الثانية هي تقييم المعلومات الحالية لكل محمية طبيعية. لقد أجرت العديد من البلدان العديد من الدراسات حول فاعلية إدارات المحميات وألوية الحماية. ويمكن للتقييم التمهيدي لكمية وجودة البيانات المتاحة لكل محمية من أن يساعد على اختيار المحميات التي سيتم تقييمها وكذلك تحديد الفجوات الموجودة في البيانات والتي سيملاها الإستفتاء التقييمي السريع. وقد تتضمن البيانات الحالية:

- صور هوائية وصور القمر الصناعي.
- مراجعات التنوع البيولوجي.
- تقييمات الإحتياجات التدريبية والبنائية.
- تحليل المخاطر.
- البحث العلمي والأكاديمي.
- الدراسات الأنثروبولوجية والإجتماعية.
- البرامج الداخلية والتقارير الحقلية.
- التقارير الخارجية من المنظمات المستقلة.
- المراجعات القانونية والسياسية.

يمكن للبيانات الحالية أن تدمج مباشرة مع الإستفتاء من قبل فريق التقييم أو مشاركو ورشة عمل أو تستخدم للتصديق على نتائج التقييم. والأمثلة على ذلك، الصور الهوائية ممكن أن تساعد على تحديد مدى ضغوط معينة داخل المحمية، المسح الشامل للمجتمع المحلي يمكن أن يساعد على إجابة الأسئلة الخاصة بالحالة وبالأهمية الإقتصادية والإجتماعية للمحمية، ويمكن للدراسات البيولوجية أن تجيب عن الأسئلة الخاصة بتصميم المحمية. ويمكن للبيانات المؤكدة لنتائج التقييم أن تقوي النتائج النهائية إذا كان بينهما توافق بدرجة كبيرة أو تحدد مناطق لأبحاث قادمة إذا كان التوافق بينهما قليل.

وسواء تستخدم البيانات الحالية بشكل مباشر أو غير مباشر، يجب أخذ بعض الموضوعات في الإعتبار منها مصداقية مصدر المعلومات، الفترة الزمنية، الدقة، وهل يوافق المديرين والإداريين والحماة على البيانات أم لا.

STEP 3

ADMINISTERING THE QUESTIONNAIRE

The third step is administering the Rapid Assessment Questionnaire.

The most effective way of administering the questionnaire is to hold a participatory workshop involving protected area managers, administrators, and stakeholders. Participants discuss the questions and their interpretations, agree upon the answers, conduct the analyses, and recommend priorities and possible next steps.

WWF highly recommends the use of a participatory workshop for data collection because such an approach is likely to generate more accurate and thorough data, allow greater stakeholder participation, and be more widely accepted by protected area managers. Participatory workshops allow workshop participants to negotiate a common interpretation of each question, providing a more consistent and standardized approach to the Rapid Assessment Questionnaire system-wide. However, in some cases, a workshop format may not be effective in eliciting accurate information. Depending on the local culture and circumstances of the assessment, a series of private interviews, followed by small workshops, may be more effective.

Depending on the circumstances of the assessment (e.g. unique cultural or biological conditions, biomes other than forests), workshop participants may consider modifying the questionnaire. Modifications may include:

- developing specific indicators and verifiers for each question
- adding new questions
- modifying the wording and/or interpretation of existing questions
- deleting some questions.

As can be seen in the accompanying case studies, modifying the questions according to local circumstances and ideas is perfectly acceptable.

ENSURING THE ACCURACY OF THE DATA

Perhaps the single most important issue to consider in administering the Rapid Assessment Questionnaire is the accuracy and credibility of the responses. There are several issues that users of this methodology may want to consider in order to ensure reliable data.

TRUST

If protected area managers are to participate fully, they must trust both the people involved as well as the assessment process itself. Therefore, it is important that the methodology is administered by someone who inspires confidence and trust, and that the procedures, objectives, and results of the assessment process are transparent.

USE OF INFORMATION

Protected area managers will want to know how the information will be used. Will weak protected areas receive more funding, benefits, and further support? Or will they receive a lower priority in the future? Will strong protected areas be rewarded, or will they receive less funding and support? Will protected areas with high management effectiveness be targeted for tourism and other development? What will happen to areas of less biological or social importance? Who will make these decisions and when might they be implemented? Answers to these questions should be clear from the outset.

TRIANGULATION OF DATA

The more that data can be independently confirmed, the more reliable it is likely to be. Data can be triangulated by:

- ensuring the participation of independent non-governmental organizations (NGOs) and other stakeholders
- including simple verification techniques such as aerial photography and satellite imagery
- administering the methodology in a workshop setting so protected area managers are accountable to one another
- peer reviewing the results of the assessment.

CONSISTENT INTERPRETATION OF QUESTIONS

A portion of the workshop should include time for all respondents to fully understand and, if necessary, modify, the questionnaires and analyses. This will ensure that questions are answered in a consistent manner. Terms such as "adequate", "appropriate", "comprehensive", "effective", and "sufficient" should be interpreted in the context of local conditions. Ideally, participants will have time during the workshop to discuss and agree upon the interpretation of different terms and questions in the Rapid Assessment Questionnaire.

INTERPRETATION OF "YES", "MOSTLY YES", "MOSTLY NO", AND "NO"

The format of the questionnaire is a statement with four options: "yes", "mostly yes", "mostly no", or "no". This format can help to detect general trends, rather than ascertain the exact degree of fulfilment. For example, question 13a states: "There is a comprehensive, relatively recent written management plan." A "yes" answer would indicate that all, or nearly all, of the requirements (written, comprehensive, upto- date) were met. A "mostly yes" answer could indicate that most of the requirements were met, were likely to be met in the near future, or were all met, but the respondent still had reservations about an unqualified "yes". A "mostly no" answer could indicate that only a few requirements were met (e.g. there is an outdated, ineffectively written plan), or that even if most requirements are met, the results are still unsatisfactory. A "no" answer would indicate that none or almost none of the requirements were satisfied. Questions receiving a "mostly yes" or "mostly no" response should also include notes explaining why that question did not receive an unqualified "yes" or "no".

In cases where the answer is unknown, respondents should answer according to the best available information and professional judgement, and the lack of data should be noted in the comments section.

الخطوة الثالثة إعطاء الإستفتاء

الخطوة الثالثة هي إعطاء إستفتاء تقييمي سريع.

تعتبر الطريقة الأكثر فاعلية لإعطاء الإستفتاء هي عمل ورشة عمل تضم مديري المحميات والإداريين والحماة. ويناقش المشاركون الأسئلة وتفسيراتها ويتفقوا على الحلول مع إجراء التحليل وطرح الأولويات والخطوات المحتملة القادمة.

وتوصي WWF كثيراً باستخدام ورشة عمل مشاركة لتجميع البيانات لأن هذا الإقتراح قد يولد بيانات أكثر دقة وشمولاً ويسمح بمشاركة أكبر للحماة وكذلك يكون أكثر قبولاً لدى مديري المحميات. تسمح ورش العمل المشاركة للمشاركين بالتفاوض على تفسير مشترك لكل سؤال لإعطاء إقتراح أكثر ثباتاً وقياسي لكافة نظام الإستفتاء التقييمي السريع. ولكن في بعض الأحيان تكون صيغة ورشة العمل غير فعالة في استخلاص معلومات دقيقة. وإعتماداً على الثقافة المحلية وظروف التقييم، فإن سلسلة من المقابلات الخاصة تليها ورش عمل صغيرة من الممكن أن تكون فعالة.

إعتماداً على ظروف التقييم (مثل الظروف البيولوجية أو الثقافية الفريدة أو مختلف البيئات ماعدا الغابات)، فإن مشاركو ورشة العمل قد يجروا تعديلاً للإستفتاء. قد تضم التعديلات:

- تطوير مؤشرات ومؤكادات معينة لكل سؤال.
- إضافة أسئلة جديدة.
- تعديل نصوص أو تفسيرات الأسئلة الموجودة.
- إلغاء بعض الأسئلة.

كما هو موضح في الدراسات المصاحبة، فإن تعديل الأسئلة طبقاً للظروف المحلية والأفكار أمر مقبول.

• ضمان دقة البيانات:

ربما الموضوع الوحيد الأكثر أهمية والمأخوذ في الاعتبار عند إعطاء الإستفتاء التقييمي السريع هو دقة ومصداقية الإستجابات. وهناك موضوعات عديدة يريد مستخدمي العلم المنهجي أخذها في الاعتبار لضمان بيانات موثوقة.

• الثقة

إذا شارك مدير المحميات كاملاً، فلا بد أن يثقوا في الأناس المنضمون وفي عملية التقييم نفسها. لذلك فإنه من المهم أن يقوم بالعلم المنهجي شخص موثوق به إلى درجة كبيرة وأن تكون إجراءات وأهداف ونتائج عملية التقييم واضحة.

• استخدام المعلومات

سيحتاج مدير المحميات إلى معرفة كيف سيتم استخدام المعلومات. هل ستلقى المحميات الضعيفة تمويل ومنافع وتدعيمات أكثر؟ أو هل ستصبح أقل أولوية في المستقبل؟ هل ستكافأ المحميات القوية أم ستلقى تمويل وتدعيمات أقل؟ هل ستكون المحميات ذات الإدارة الفعالة هدف للسياحة والتنمية؟ ماذا سيحدث للمحميات ذات الأهمية الإجتماعية والإقتصادية الأقل؟ من الذي سيتخذ هذه القرارات ومتى ستنفذ؟ لا بد أن تكون هذه الأسئلة واضحة منذ البداية.

• تأكيد البيانات

كلما كانت البيانات مؤكدة بشكل مستقر، تكون موثوق بها أكثر. ويمكن تأكيد البيانات عن طريق:

- ضمان مشاركة منظمات غير حكومية مستقلة (NGOs) وحماة آخرون.
- ضم تقنيات بسيطة مؤكدة مثل الصور الهوائية وصور القمر الصناعي.
- القيام بالعلم المنهجي من خلال ورشة عمل وبذلك يكون مدير المحميات مسؤولين أمام بعضهم البعض.
- تقييم النتائج من خلال مراجعة متخصصين.

• التفسير الثابت للأسئلة

يجب أن يضم جزءاً من ورشة العمل وقتاً للمشاركين لفهم الإستفتاءات والتحليل كاملاً وتعديلها إن لزم الأمر. وسوف يضمن هذا الإجابة على الأسئلة بشكل ثابت. كما يجب أن تفسر بعض المصطلحات مثل كافي، ملائم، خاص ب، فعال، شامل ضمن سياق الظروف المحلية. وسوف يحصل المشاركون في ورشة العمل على وقتاً لمناقشة المصطلحات والأسئلة الموجودة في الإستفتاء التقييمي السريع والإتفاق على تفسيرها.

• تفسير "نعم"، "غالباً نعم"، "غالباً لا"، "لا":

تتكون صيغة الإستفتاء من بيان لأربعة خيارات وهي: "نعم"، "غالباً نعم"، "غالباً لا"، "لا". وتساعد هذه الصيغة على اكتشاف الإتجاهات العامة وكذلك التحقق من الدرجة الفعلية للإنجاز. وعلى سبيل المثال، ينص السؤال رقم 13 على: "هل هناك خطة إدارية مكتوبة شاملة وحديثة إلى حد ما" إذا كانت الإجابة "نعم" فمعنى ذلك أن كل المتطلبات (أو تقريباً كلها) متوفرة (مكتوبة، شاملة، حديثة). وإذا كانت الإجابة "غالباً نعم" فمعنى ذلك أن معظم المتطلبات متوفرة والتي ستكمل في المستقبل، أو أن كل المتطلبات متوفرة ولكن المشاركون لديه تحفظات على الإجابة ب "نعم". وتشير الإجابة ب "غالباً لا" إلى أن القليل من المتطلبات متوفر (مثل أن تكون الخطة المكتوبة قديمة أو غير فعالة) أو أن معظم المتطلبات متوفرة لكن النتائج لازلت غير مرضية. أما الإجابة ب "لا" فتعني أن كل المتطلبات ليست متوفرة (أو تقريباً كلها). وعندما تكون إجابة الأسئلة "غالباً نعم" أو "غالباً لا" فيجب إعطاء ملاحظات توضح لماذا لم تكن الإجابة "نعم" أو "لا". في حالة عدم معرفة الإجابة الواضحة فعلى المشاركون أن يجابوا طبقاً لأفضل معلومات متاحة لديه وطبقاً لأحكام متخصصة وإذا كان لا يمتلك البيانات اللازمة فعليه ذكر ذلك في جزء التعليقات.

RAPID ASSESSMENT QUESTIONNAIRE WITH GUIDANCE NOTES

الإستفتاء التقييمي السريع مع ملاحظات توجيهية:

This section is aimed primarily at practitioners planning to use the methodology. It includes each of the questions in the Rapid Assessment Questionnaire, as well as clarifications, justifications, examples, definitions, and/or possible indicators for each question. These notes should serve only as a guideline; the workshop participants themselves should establish a common definition and interpretation for each question, as well as thresholds for determining a "yes", "mostly yes", "mostly no", or "no" response.

يهدف هذا الجزء إلى استخدام العلم المنهجي في الإستفتاء التقييمي السريع، وهو يضم كل سؤال من أسئلة الإستفتاء مع توضيحات ومبررات وأمثلة وتعريفات ومؤشرات محتملة لكل سؤال. ويجب أن تعمل هذه الملاحظات كمرشد فقط بينما يقوم المشاركون في ورشة العمل بوضع تفسير وتعريف مشترك لكل سؤال وكذلك وضع معايير على ضوءها يتم الإجابة بـ "نعم" أو "غالباً نعم" أو "غالباً لا" أو "لا".

1. BACKGROUND INFORMATION

1) BACKGROUND INFORMATION

- a) Name of protected area:.....
- b) Date established:.....
- c) Size of protected area:.....
- d) Name of respondent:.....
- e) Date survey completed:.....
- f) Annual budget:.....
- g) Specific management objectives:.....
.....
.....
- h) Critical protected area (PA) activities:.....
.....
.....

1. خلفية عن المحميات

[1] خلفية عن المحمية

- أ- إسم المحمية:.....
- ب- تاريخ إنشائها:.....
- ج- حجم المحمية:.....
- د- اسم المشارك:.....
- هـ- تاريخ الإجابة:.....
- و- الميزانية السنوية:.....
- ز- الأهداف الخاصة للإدارة:.....
- ح- الأنشطة الرئيسية للمحمية:.....

Questions 1a–1f provide background data that identify and describe the protected area, and record the date and respondent. Such information may be useful, particularly if the questionnaire is administered at different times and in different locations. Question 1g asks for protected area objectives; these should be as specific as possible while still being concise. Objectives may include overall goals, key species, and management strategies. Question 1h asks for critical management activities; these are defined as any management activities that prevent irreplaceable or unacceptable losses to the natural or cultural resources of the protected area. Examples include threat prevention and mitigation, law enforcement, restoration of degraded areas, and wildlife management interventions.

تعطي الأسئلة من 1أ-1و بيانات خلفية تعرف وتصف المحمية وتسجل التاريخ واسم المشارك. وقد تكون هذه المعلومات مفيدة خاصة لو تم إعطاء الإستفتاء في أوقات مختلفة وفي مواقع مختلفة. السؤال 1ز يسأل عن أهداف المحمية والتي يجب أن تكون خصوصية كلما أمكن ولكن مازالت مختصرة. وقد تضم الأهداف الغايات العامة والأنواع الرئيسية واستراتيجيات الإدارة. ويسأل السؤال رقم 1ح عن الأنشطة الرئيسية للإدارة والتي تعرف على أنها أي أنشطة إدارية تمنع الخسائر الغير مقبولة والغير قابلة للعودة سواء للطبيعة أو للموارد الثقافية بالمحمية. وتضم الأمثلة منع وتقليل الأخطار وتطبيق القوانين وإعادة تأهيل المناطق المتضررة وتدخلات إدارة شؤون الحياة البرية.

2. PRESSURES AND THREATS

2) PRESSURES AND THREATS

- **Pressure:**

Has

Has not been a pressure in the last 5 years

The overall severity of this pressure over the past 5 years has been:

Impact

Severe
High
Moderate
Mild

Extent

Throughout (>50%)
Widespread (15–50%)
Scattered (5–15%)
Localized (<5%)

In the past 5 years this activity has:

Increased sharply
Increased slightly
Remained constant
Decreased slightly
Decreased sharply

Permanence

Permanent (>100 years)
Long term (20–100 years)
Medium term (5–20 years)
Short term (<5 years)

- **Threat:**

Will

Will not be a threat in the next 5 years

The overall severity of this threat over the next 5 years is likely to be:

Impact

Severe
High
Moderate
Mild

Extent

Throughout (>50%)
Widespread (15–50%)
Scattered (5–15%)
Localized (<5%)

The probability of the threat occurring is:

Very high
High
Medium

Low
Very low

Permanence

Permanent (>100 years)
Long term (20–100 years)
Medium term (5–20 years)
Short term (<5 years)

2. الضغوط والتهديدات

[2] الضغوط والتهديدات

• الضغط:

- يوجد
- لا يوجد

خلال الخمس سنوات الأخيرة فإن هذا النشاط:

- إزداد بحدّة
- إزداد إزدیاد طفيف
- ظل ثابتاً
- نقص نقصاً طفيفاً
- نقص بحدّة

المدى:

- في كافة الأنحاء (<50%)
- واسع الإنتشار (15 – 150%)
- متفرق (5 – 15%)
- محلي (>5%)

الوقع:

- شديد
- كبير
- متوسط
- بسيط

الدوام:

- دائم (<100 عام)
- طويل المدى (20 – 100 عام)
- متوسط المدى (5 – 20 عام)
- قصير المدى (>5 أعوام)

• التهديد:

- سيحدث
- لن يحدث خلال الخمس سنوات القادمة

إحتمالية حدوث التهديد:

- كبير جداً
- كبير
- متوسط
- قليل

○ قليل جداً	
	المدى:
○ في كافة الأنحاء (<50%)	
○ واسع الإنتشار (15 – 150%)	
○ متفرق (5 – 15%)	
○ محلي (>5%)	
	الوقع:
○ شديد	
○ كبير	
○ متوسط	
○ بسيط	
	الدوام:
○ دائم (<100 عام)	
○ طويل المدى (20 – 100 عام)	
○ متوسط المدى (5 – 20 عام)	
○ قصير المدى (>5 أعوام)	

Pressures are forces, activities, or events that have already had a detrimental impact on the integrity of the protected area (i.e. that have diminished biological diversity, inhibited regenerative capacity, and/or impoverished the area's natural resources). Pressures include both legal and illegal activities, and may result from direct and indirect impacts of an activity. Threats are potential or impending pressures in which a detrimental impact is likely to occur or continue to occur in the future. Examples of pressures and threats to consider in the protected area assessment include:

- Logging – includes legal and illegal logging
- Conversion of land use – includes conversion of protected land to housing, settlements, roads, agriculture, tree plantations, and other non-protected uses
- Mining – includes all forms of drilling, mining, and exploration of underground resources, as well as waste produced by such activities
- Grazing – includes grazing by livestock and fodder collection
- Dam building – includes dams for recreation, fishing, drinking water, and hydro-electricity generation
- Hunting – includes legally sanctioned hunting practices that threaten protected area resources, poaching for illegal trade, and hunting for subsistence purposes
- NTFP collection – includes the collection of non-timber forest products such as food, medicinal plants, building material, resins, and other resources from the protected area, either for trade or for subsistence
- Tourism and recreation – includes hiking, camping, skiing, horseback riding, boating, motorized vehicle use, and other types of recreation
- Waste disposal – includes inappropriate waste disposal from legal activities (e.g. fuel and food containers from hiking expeditions) as well as waste disposal from illegal activities (e.g. methamphetamine production, dumping of toxic materials)
- Semi-natural processes – includes natural processes that have been magnified by human intervention, such as catastrophic fires or insect outbreaks caused by prolonged suppression
- Cross-boundary influences – includes local and regional pollution and acidification, increased water runoff, nitrogen loads, and flooding from surrounding land management practices and land use; and weather fluctuations caused by global climate changes
- Invasive alien species – includes plants and animals purposefully or inadvertently introduced by humans (e.g. *Chromolaena*, *Lantana*, Japanese knotweed (*Polygonum*), trout, earthworms, zebra mussels).

تكون الضغوط عبارة عن قوى أو أنشطة أو أحداث حدثت فعلاً ولها تأثيرات ضارة على تكامل المحمية (بمعنى أنها تقلل التنوع البيولوجي أو تمنع القدرة على التجدد أو تفقر الموارد الطبيعية). وتضم الضغوط أنشطة قانونية أو غير قانونية وقد تنتج من تأثيرات مباشرة أو غير مباشرة للنشاط. أما التهديدات فهي عبارة عن ضغوط محتملة أو وشيكة والتي تحدث أضرارها أو تستمر في الحدوث في المستقبل. والأمثلة على الضغوط والتهديدات التي تؤخذ في إعتبار تقييم المحمية هي:

- قطع ونقل الأخشاب: يشمل القطع والنقل القانوني وغير قانوني للأخشاب.
- تحويل استخدام الأرض: يضم تحويل الأرض المحمية إلى سكنية، مستوطنات، طرق، مزارع، أرض مشجرة، واستخدامات أخرى تنافي المحمية.
- التعدين: يشمل كل أشكال الحفر والتعدين واكتشاف الموارد الجوفية وكذلك النفايات الناتجة من هذه الأنشطة.
- الرعي: يشمل رعي الماشية والأغنام وجمع النباتات.
- بناء سدود: سواء للإستجمام، صيد الأسماك، شرب المياه، أو لتوليد الكهرباء.
- الصيد: ويضم ممارسات الصيد القانونية والتي تهدد موارد المحمية والصيد الغير قانوني للإتجار أو الصيد للمعيشة.
- تجميع النواتج الغير خشبية للغابات: يضم تجميع الغذاء، النباتات الطبية، مواد البناء، الراتنج، والموارد الأخرى من المحمية سواء للإتجار أو المعيشة.
- السياحة والإستجمام: تشمل الإرتحال، إقامة المخيمات، الترحلق، ركوب الخيل، رياضة القوارب، استخدام السيارات، وأنواع أخرى من الإستجمام.
- التخلص من النفايات: يضم التخلص الغير ملائم للنفايات الناتجة من الأنشطة القانونية (مثل التخلص من حاويات الطعام والشراب بواسطة البعثات الإرتحالية) وكذلك التخلص من نفايات الأنشطة الغير قانونية (مثل التخلص من المواد السامة).
- العمليات النصف طبيعية: وهي تشمل العمليات الطبيعية والتي كبرت بتدخل الإنسان مثل الحرائق الهائلة، تفشي الحشرات الناتج من المحاولات المستمرة للقضاء عليها.
- تأثيرات عبر الحدود: تشمل التلوث بالأمطار الحامضية المحلي والإقليمي وإهدار المياه المتزايد وزيادة النيتروجين وتأثير الممارسات الإدارية للأراضي المحيطة واستخدام الأرض والإختلافات الجوية الناتجة من تغيرات المناخ العالمي.
- غزو الأنواع الأجنبية: تشمل النباتات والحيوانات التي جلبها الإنسان بقصد أو بدون قصد (مثل استاكوزا المياه العذبة – ورد النيل – سوسة النخيل – نبات المسكيت).

Trends over Time

Increases and decreases may include changes in the extent, impact, and permanence of an activity.

الإتجاهات خلال الوقت:

قد تتضمن الزيادات والتناقصات أى التغيرات في مدى وتأثير وإستمرارية النشاط.

Extent

Extent is the range across which the impact of the activity occurs. The extent of an activity should be assessed in relation to its possible occurrence. For example, the extent of fishing would be measured relative to the total fishable waterways. The extent of poaching would be measured relative to the possible occurrence of the species population. The extent of acidification from pollution would likely be measured throughout an entire protected area. "Throughout" means that an activity occurs in 50 per cent or greater of its potential range, "widespread" means occurrence in between 15 and 50 per cent, "scattered" occurs in between 5 and 15 per cent, and "localized" in less than 5 per cent of its potential range.

المدى:

وهو المدى الذي يظهر خلاله تأثير النشاط، كما يجب تقييم مدى النشاط فيما يتعلق بظهوره المحتمل. فعلى سبيل المثال، فإنه يمكن قياس مدى صيد الأسماك بالنسبة للممرات المائية الكلية المحتوية على أسماك يمكن صيدها. وكذلك يمكن قياس مدى الصيد بالنسبة للظهور المحتمل لأفراد النوع. أما مدى التلوث الحمضي فيمكن قياسه في كافة أنحاء المحمية. تعني كلمة "كافة الأجزاء" أن النشاط يظهر خلال 50 بالمائة أو أكثر من مداه المتوقع. أما "واسع الإنتشار" فتعني أن ظهوره يتراوح ما بين 15 – 50 بالمائة، "متفرق" تعني أن ظهوره يتراوح ما بين 5 – 15 بالمائة. أما "محلي" فمعناها أنه أقل من 5 بالمائة من مداه المتوقع.

Impact

Impact is the degree, either directly or indirectly, to which the pressure affects overall protected area resources. Possible effects from motorized vehicle recreation, for example, could include soil erosion and compaction, stream siltation, noise disturbance, plant damage, disruption of breeding and denning sites of key species, fragmentation of critical habitat, introduction of exotic species, and increased access for additional threats, such as poaching. "Severe" impact is serious damage or loss to protected area resources, including soil, water, flora and/or fauna, as a direct or indirect result of an activity. "High" impact is significant damage to protected area resources. "Moderate" impact is damage to protected area resources that is obviously detectable, but not considered significant. "Mild" impact is damage that may or may not be easily detectable, and is considered slight or insignificant.

الوقع:

وهو درجة تأثير الضغط (سواء بطريقة مباشرة أو غير مباشرة) على كل موارد المحمية. فمثلاً تضم التأثيرات الممكنة لاستخدام السيارات تآكل التربة وتشققها والتلوث والإزعاج وتدمير النباتات واضطراب معيشة بعض الأنواع وأماكن إختبائها وكذلك تجزؤ البيئة الرئيسية وجلب بعض الأنواع الغريبة وزيادة الفرصة لمخاطر إضافية مثل سرقة الكائنات الحية. ويعتبر الوقع "الشديد" هو تدمير أو فقد خطير لموارد المحمية متضمناً التربة والمياه والنباتات والحيوانات كنتائج مباشرة أو غير مباشرة لنشاط قائم. والوقع "الكبير" هو تدمير جدير بالإهتمام لموارد المحمية. أما الوقع "المتوسط" فهو تدمير ملحوظ لموارد المحمية ولكنه ليس جدير بالإهتمام. بينما الوقع "البسيط" فهو تدمير قد يكون ملحوظاً أو لا ويعتبر طفيف وليس جدير بالإهتمام.

Permanence

Permanence is the length of time needed for the affected protected area resource to recover with or without human intervention. Recovery is defined as the restoration of ecological structures, functions, and processes to levels that existed prior to the activity's occurrence or existence as a threat. Recovery time assumes that the activity ceases, and that either management interventions take place, or natural processes are allowed to occur. The degree of permanence, which could also be called resilience, will depend on such factors as the type of damage, the ability for human intervention to restore the resources, and/or the regenerative capacity of the resource itself. "Permanent" damage is damage to a resource that cannot recover, either by natural processes or with human intervention, within 100 years. "Long term" damage can recover in 20 to 100 years. "Medium term" damage can recover in 5 to 20 years. "Short term" damage can recover in less than 5 years.

الدوام:

تشير كلمة الدوام إلى الفترة الزمنية المطلوبة لتصليح المورد المتأثر بالمحمية سواء كان يتدخل الإنسان أو لا. وتعرف عملية التصليح بأنها إستعادة للتراكيب والوظائف والعمليات البيئية للمستويات التي كانت عليها قبل ظهور النشاط أو وجود التهديد. ويفترض وقت التصليح أنه قد تم وقف النشاط المؤثر وبدأت التدخلات الإدارية أو إجراءات السماح للعمليات الطبيعية بالقيام بوظيفتها. وستعتمد درجة الدوام والتي تسمى أيضاً بالمرونة على عوامل وهي نوع التدمير، قدرة تدخل الإنسان على إعادة تأهيل الموارد، القدرة التجديدية للمورد نفسه. التدمير "الدائم" هو تدمير للمورد لا يمكن تصليحه سواء بالعمليات الطبيعية أو بتدخل الإنسان خلال مائة عام. والتدمير "طويل المدى" هو تدمير يمكن تصليحه خلال من 20 - 100 عام. ويمكن تصليح التدمير "قصير المدى" خلال أقل من 5 أعوام.

Probability

Probability is the likelihood of the threat occurring in the future, and may range from very low to very high. Factors to consider when responding to this question include the degree and pervasiveness of this activity in the past, external forces such as political pressures, and existing management constraints. In identifying threats and pressures in the assessment process, it will be helpful to make an initial list of potential threats and pressures across the entire protected area system. This step will ensure that all protected area managers consider each of the potential threats.

الإحتمالية:

وهي إمكانية حدوث التهديد في المستقبل والتي تتراوح بين قليل جداً وعالي جداً. وهناك عوامل لا بد أن تؤخذ في الاعتبار عند الرد على هذا السؤال تتضمن درجة وتغلغل هذا النشاط في الماضي، وكذلك القوى الخارجية والضغط السياسية، وأيضاً قيود الإدارة الحالية. وسيكون من المفيد عند تعريف التهديدات والضغط في عملية التقييم عمل قائمة أولية للضغط والتهديدات المحتملة داخل نطاق المحميات. وستتضمن هذه الخطوة أخذ مديرو المحميات لكل التهديدات المحتملة في الاعتبار.

Examples of Pressures and Threats with Varying Degrees

Activity	Extent	Impact	Permanence	Degree	Description and Rationale
NTPP Collection	Localized (1)	Mild (1)	Short term (1)	1	NTPP collection consists primarily of mushroom harvesting for consumption by local residents. Harvesting occurs near an adjacent village, and harvesters generally leave large areas undisturbed.
Road	Scattered (2)	Moderate (2)	Medium term (2)	8	A road is planned through a portion of a protected area. The actual impact of construction will be minimized by using environmental best practices. It is a gravel access road, and will only be used seasonally by park staff and visitors with permits.
Tourism	Localized (3)	High (3)	Short term (1)	9	Tourists have recently begun to drive motorized, off-road vehicles through sensitive wetlands. Springtime vehicle use has already disrupted the mating and denning habits of large numbers of bears, considered a key species in this protected area.
Poaching	Widespread (3)	High (3)	Medium term (2)	18	The main species poached is tiger, which is extensively poached in the protected area. A large percentage of the tiger population is killed annually.
Alien species	Widespread (3)	High (3)	Long term (3)	27	<i>Chromolaena</i> covers a quarter of the park. It has rendered large areas of rhino and elephant habitat unsuitable, and is extremely difficult to control or eradicate.
Dam building	Throughout (4)	Severe (4)	Permanent (4)	64	There is a large-scale hydro-electric dam planned that would flood at least half of the protected area.

أمثلة على الضغوط والتهديدات ذات الدرجات المختلفة

النشاط	المدى	الوقع	الدوام	الدرجة	الوصف والسبب المنطقي
تجميع النواتج الغير خشبية للغابات	محلي (1)	بسيط (1)	قصير المدى (1)	1	هذا التجميع أساساً عبارة عن حصاد عشب الغراب ليتم إستهلاكه محلياً. يظهر الحصاد بالقرب من قرية مجاورة، ويترك الحاصدين عامةً مناطق كبيرة غير ملموسة.
الطرق	متفرق (2)	متوسط (2)	متوسط المدى (2)	8	يتم تخطيط الطريق خلال جزء من المحمية. ويمكن تقليل الأثر الواقع بواسطة البناء عن طريق استخدام أفضل ممارسات بيئية ممكنة وذلك بعمل طريق نصف ممهد والذي سيتم استخدامه موسمياً من قبل الزوار وموظفو المحمية مع السماح بذلك.
السياحة	محلي (3)	عالي (3)	قصير المدى (1)	9	لقد بدأ السياح مؤخراً في ركوب السيارات خارج نطاق الطرق وخلال الأراضي الرطبة الحساسة. ولقد أدى استخدام السيارات وقت الربيع إلى اضطراب تزواج وإختباء عدد كبير من الدببة والتي تعتبر نوع رئيسي لهذه المحمية.
الصيد	واسع الإنتشار (3)	عالي (3)	متوسط المدى (2)	18	يعتبر النمر من الأنواع الرئيسية التي تصاد كثيراً بالمحمية، وأن نسبة كبيرة من جماعات النمر تقتل سنوياً.
الأنواع الأجنبية	واسع الإنتشار (3)	عالي (3)	طويل المدى (3)	27	تغطي الكرومولينا (من الكائنات الغازية) ربع المحمية بالإضافة إلى مساحات كبيرة من بيئة الأفيال والكركدن والتي من الصعب التحكم فيها والتخلص منها.
بناء سد	في كافة الأنحاء (4)	شديد (4)	دائم (4)	64	لقد تم التخطيط لعمل سد كهرومائي واسع النطاق والذي سوف يغمر على الأقل نصف المحمية بالمياه.

3. BIOLOGICAL IMPORTANCE – CONTEXT

3. الأهمية البيولوجية (السياق)

3) BIOLOGICAL IMPORTANCE	y	m/y	m/n	n	Notes
a) The PA contains a relatively high number of rare, threatened, or endangered species.	0	0	0	0	
b) The PA has relatively high levels of biodiversity.	0	0	0	0	
c) The PA has a relatively high degree of endemism.	0	0	0	0	
d) The PA provides a critical landscape function.	0	0	0	0	
e) The PA contains the full range of plant and animal diversity.	0	0	0	0	
f) The PA significantly contributes to the representativeness of the PA system.	0	0	0	0	
g) The PA sustains minimum viable populations of key species.	0	0	0	0	
h) The structural diversity of the PA is consistent with historic norms.	0	0	0	0	
i) The PA includes ecosystems whose historic range has been greatly diminished.	0	0	0	0	
j) The PA maintains the full range of natural processes and disturbance regimes.	0	0	0	0	

y – yes

m/y – mostly yes

m/n – mostly no

n – no

ملاحظات	ل	غ/ل	غ/ن	ن	[3] الأهمية البيولوجية
	○	○	○	○	أ- تحتوي المحمية على عدد كبير نسبياً من الأنواع النادرة أو المهددة أو المعرضة لخطر الإنقراض.
	○	○	○	○	ب- تمتلك المحمية درجة عالية نسبياً من التنوع البيولوجي.
	○	○	○	○	ج- تمتلك المحمية نسبة عالية إلى حد ما من الأنواع المتوطنة.
	○	○	○	○	د- تمتلك المحمية مناظر طبيعية ذات وظائف هامة.
	○	○	○	○	هـ- تحتوي المحمية على مدى متكامل من التنوع للنباتات والحيوانات.
	○	○	○	○	و- تساهم المحمية بشكل ملحوظ في تمثيل نظام المحمية الطبيعية.
	○	○	○	○	ز- تحتوي المحمية على أدنى عدد فعال من جماعات الأنواع الرئيسية.
	○	○	○	○	ح- التنوع الهيكلي للمحمية ثابت بالمعايير التاريخية.
	○	○	○	○	ر- تتضمن المحمية أنظمة بيئية قد تغيرت كثيراً عبر التاريخ.
	○	○	○	○	م- تحتفظ المحمية بمدى متكامل من العمليات الطبيعية الحيوية وأنظمة الإضطراب.

ل – لا

غ/ل – غالباً لا

غ/ن – غالباً نعم

ن – نعم

a) The PA contains a relatively high number of rare, threatened, or endangered species.

Rare species are any species with very low occurrences, either naturally or as a result of human actions. Threatened species are likely to become endangered within the foreseeable future. Endangered species are in danger of extinction throughout all or a significant portion of their range.

أ- تحتوي المحمية على عدد كبير نسبياً من الأنواع النادرة أو المهددة أو المعرضة لخطر الإنقراض. تعتبر الأنواع النادرة أنواع قليلة الظهور بشكل كبير سواء كان ذلك طبيعياً أو كنتيجة لأعمال الإنسان. أما الأنواع المهددة فهي محتمل أن تعرض لخطر الإنقراض في المستقبل المنظور. ولكن الأنواع المعرضة لخطر الإنقراض فإنها تعاني فعلياً من هذا الخطر خلال المدى الكامل أو خلال جزء كبير منه.

b) The PA has relatively high levels of biodiversity.

Biological diversity, or biodiversity, refers to the full diversity of life, including genetic, species, community, and ecosystem variations. A response to this question should include an overall assessment of the level of biodiversity compared with that of other protected areas within the system. Biodiversity assessments may include measures of species richness, structural diversity, and ecosystem heterogeneity, as well as measures of enduring geological features, such as bedrock, soils, aspect, slope, hydrology, and altitude.

ب- تمتلك المحمية درجة عالية نسبياً من التنوع البيولوجي. يشير التنوع البيولوجي إلى التنوع الكامل للحياة والذي يشمل التغيرات الوراثية وإختلاف الأنواع والجماعات والنظام البيئي. وينبغي أن يشمل الرد على هذا السؤال تقييم عام لمستوى التنوع البيولوجي بالمقارنة بالمستويات الموجودة بالمحميات الأخرى داخل النطاق. وقد تشمل تقييمات التنوع البيولوجي مقاييس لثراء الأنواع، والتنوع الهيكلي، وإختلاف خواص النظام البيئي، وكذلك مقاييس للخواص الجيولوجية الثابتة مثل الأحجار والتربات والسمة والمنحدر ودراسة الموارد المائية والإرتفاع.

c) The PA has a relatively high degree of endemism.

Endemic species originate from and are confined to a particular and limited geographic area. In responding to this question, workshop participants should clearly define which geographic area will be used to determine endemism.

ج- تمتلك المحمية نسبة عالية إلى حد ما من الأنواع المتوطنة. تنشأ الأنواع المتوطنة من وتتحصر في منطقة جغرافية معينة ومحددة. وللرد على هذا السؤال يجب أن يعرف المشاركون خلال ورشة العمل بوضوح أى منطقة جغرافية سيستخدمونها لتحديد التوطن.

d) The PA provides a critical landscape function.

Protected areas that perform a critical landscape function include areas that have important feeding, breeding, or migration value for species whose existence would be jeopardized by the alteration of that area. Examples of critical landscape functions include a stopover site for migratory birds, critical feeding habitat for rare or endangered species, a migratory stepping stone or corridor for terrestrial species, a source population for key species, and seasonal areas important for mating and raising young.

د- تمتلك المحمية مناظر طبيعية ذات وظائف هامة. تشمل المحميات الطبيعية التي تمتلك مناظر طبيعية ذات مناظر هامة مناطق لها أهمية خاصة بغذاء أو تربية أو هجرة نوع معين والذي يتعرض وجوده للخطر إذا تغيرت هذه المنطقة. وتشمل الأمثلة على الوظائف الهامة للمناظر الطبيعية مكان لتوقف الطيور المهاجرة، وبيئة غذائية هامة للأنواع النادرة أو المهددة بخطر الإنقراض، وممر بيولوجي لبعض الأنواع الأرضية، ومصدر لجماعات الأنواع الرئيسية، والمناطق الموسمية الهامة للتزاوج ونشأة الصغار.

e) The PA contains the full range of plant and animal diversity.

A full range of species diversity would imply that all of the species normally associated with the ecosystem types and natural communities found within the protected area are present.

هـ تحتوي المحمية على مدى متكامل من التنوع للنباتات والحيوانات يدل المدى المتكامل من تنوع الأنواع على التواجد الفعلي لكل الأنواع المرتبطة عادةً بأنواع النظام البيئي والجماعات الطبيعية الموجودين بالمحمية.

f) The PA significantly contributes to the representativeness of the PA system.

Ecosystem types with low productivity (e.g. high altitude) are often disproportionately represented in protected area systems, while areas of high productivity are often under-represented. Protected areas with high representativeness values are those areas containing ecosystems that are poorly represented within the protected area system.

و- تساهم المحمية بشكل ملحوظ في تمثيل نظام المحمية الطبيعية تمثل غالباً أنواع النظام البيئي ذو الإنتاجية المنخفضة (مثل الإرتفاع العالي) وبشكل متجانس في نظم المحمية، بينما المناطق ذات الإنتاجية العالية لا تمثل غالباً. وتعتبر المحميات ذات القيم التمثيلية العالية هي المناطق المحتوية على نظم بيئية تمثل بشكل ضعيف في نظام المحمية.

g) The PA sustains minimum viable populations of key species.

A minimum viable population of a species is the number necessary for that species to persist in the future (usually 500 years), given the random variability of population dynamics. This indicator implies that the protected area has adequate populations of key species, as well as sufficient habitat and the maintenance of natural processes needed to sustain these populations. Key species are those species whose conservation and management will likely benefit a broad range of other species. Examples of key species include:

- area-limited species (animals with particular distribution requirements, such as large home ranges, as well as rare, threatened, and endangered species)
- process-limited species (species dependent upon ecological processes such as fire or flood)
- flagship species (those species whose conservation and promotion may foster broad public support)
- keystone species (species that have a disproportionately large impact on an ecosystem, and whose removal would cause drastic and unpredictable consequences).

ز- تحتوي المحمية على أدنى عدد فعال من جماعات الأنواع الرئيسية

يعتبر العدد الأدنى الفعال من جماعة نوع ما عدد ضروري للنوع لكي يستمر في المستقبل (عادةً 500 عام)، معطياً التغير العشوائي لديناميكية الجماعة. ويشير هذا المؤشر إلى أن المحمية بها أعداد كافية من جماعات الأنواع الرئيسية، وكذلك بيئة ملائمة وأيضاً تطبيق العمليات الطبيعية المطلوبة لإبقاء هذه الجماعات. وتعتبر الأنواع الرئيسية أنواع قد تفيد عمليات الحفاظ عليها وإدارتها في الحفاظ على الأنواع الأخرى. وتضم الأمثلة على الأنواع الرئيسية:

- نوع قاصر على منطقة ما (حيوانات لها متطلبات توزيعية معينة، مثل الحيوانات الكبيرة محدودة الوطن، والأنواع النادرة أو المهددة أو المعرضة لخطر الإنقراض).
- نوع قاصر على ظاهرة ما (أنواع معتمدة على ظواهر بيئية مثل النار أو الفيضان).
- الأنواع الرئيسية (وهي تلك الأنواع التي تشجع عمليات الحفاظ عليها وتعزيزها دعم عام واسع).
- النوع الأساسي (وهو النوع الذي له تأثير كبير على النظام البيئي والذي يسبب إزالته نتائج صارمة غير متوقعة).

h) The structural diversity of the PA is consistent with historic norms.

Structural diversity is the array and configuration of species, landscape elements, and ecosystems within a landscape. Examples of structural diversity include the diversity of forest successional patterns (i.e. seral stage diversity) and the diversity of species and community patterns across the landscape. Historic norms are conditions prevalent prior to widescale, industrial and/or intensive human disturbance.

ح- التنوع الهيكلي للمحمية ثابت بالمعايير التاريخية

التنوع الهيكلي عبارة عن التواجد والوضع النسبي للأنواع، عناصر المنظر الطبيعي، النظم البيئية داخل محمية المنظر الطبيعي. وتضم الأمثلة على التنوع الهيكلي، تنوع الأشكال المتعاقبة للغابة (بمعنى التنوع المرحلي المتسلسل) وكذلك تنوع أشكال الأنواع والجماعات داخل محمية المنظر الطبيعي. وتعتبر المعايير التاريخية ظروف مسيطرة سابقة للوضع الحالي والإضطراب الصناعي الشديد الذي يحدثه الإنسان.

i) The PA includes ecosystems whose historic range has been greatly diminished.

Greatly diminished ecosystems are those ecosystems that were widespread and predominant in the landscape in the past, but that have been extensively converted into other land uses. Examples include remnant patches of oldgrowth forests, swamps and wetlands that have been widely filled and developed, and savannah grasslands that have been converted to agriculture.

ر- تتضمن المحمية أنظمة بيئية قد تغيرت كثيراً عبر التاريخ

الأنظمة البيئية التي تغيرت كثيراً عبر التاريخ هي تلك الأنظمة البيئية التي كانت واسعة الانتشار وسائدة في محمية المنظر الطبيعي في الماضي، ولكنها تحولت بشدة إلى استخدامات أخرى للأرض. وتضم الأمثلة الرقع الباقية من الغابات قديمة النمو، والمستنقعات والأراضي الرطبة التي قد ملأت وتطورت بشكل واسع، وكذلك السهول العشبية التي تحولت إلى أراضي زراعية.

j) The PA maintains the full range of natural processes and disturbance regimes.

The natural processes of an ecosystem include processes that allow the ecosystem to function and evolve. Examples include natural disturbance and successional processes, nutrient recycling (e.g. plant decay and decomposition), reproduction (e.g. pollination, fertilization), species predation, and migration. Disturbance regimes refer to the patterns of natural disturbances, including the frequency, magnitude, intensity, and severity of these disturbances, which over time have created a landscape's structures and patterns. Examples of such disturbances include fire, flooding, ice, hurricanes, insects, and pathogens.

م- تحتفظ المحمية بمدى متكامل من العمليات الطبيعية الحيوية وأنظمة الإضطراب.

تشمل العمليات الطبيعية للنظام البيئي عمليات تسمح للنظام البيئي بالعمل والتطور. وتضم الأمثلة الإضطرابات الطبيعية والعمليات المتتالية، إعادة دورة المغذيات (مثل تعفن وتحلل النبات)، والتكاثر (مثل التلقيح والإخصاب)، والإفتراس، والهجرة. وتشير أنظمة الإضطراب إلى أشكال الإضطرابات الطبيعية التي تشمل تكرار ومقدار وقوة وشدة هذه الإضطرابات والتي كونت على مر الزمن مكونات وأشكال المنظر الطبيعي. وتضم أمثلة هذه الإضطرابات النار والفيضان والتلج والأعاصير والحشرات والممرضات.

4. SOCIO-ECONOMIC IMPORTANCE – CONTEXT

4. الأهمية الاقتصادية والاجتماعية (السياق)

4) SOCIO-ECONOMIC IMPORTANCE	y	m/y	m/n	n	Notes
a) The PA is an important source of employment for local communities.	0	0	0	0	
b) Local communities depend upon the PA resources for their subsistence.	0	0	0	0	
c) The PA provides community development opportunities through sustainable resource use.	0	0	0	0	
d) The PA has religious or spiritual significance.	0	0	0	0	
e) The PA has unusual features of aesthetic importance.	0	0	0	0	
f) The PA contains plant species of high social, cultural, or economic importance.	0	0	0	0	
g) The PA contains animal species of high social, cultural, or economic importance.	0	0	0	0	
h) The PA has a high recreational value.	0	0	0	0	
i) The PA contributes significant ecosystem services and benefits to communities.	0	0	0	0	
j) The PA has a high educational and/or scientific value.	0	0	0	0	

ملاحظات	ل	غ/ل	غ/ن	ن	[4] الأهمية الاقتصادية والاجتماعية
	○	○	○	○	أ- تعتبر المحمية مصدر مهم للعمل بالنسبة للسكان المحليين.
	○	○	○	○	ب- يعتمد المجتمع المحلي على موارد المحمية للمعيشة.
	○	○	○	○	ج- تمنح المحمية السكان فرص للتنمية من خلال الاستغلال المستمر للموارد.
	○	○	○	○	د- للمحمية أهمية دينية أو روحية.
	○	○	○	○	هـ- للمحمية أهمية غير عادية من حيث الخصائص الجمالية.
	○	○	○	○	و- تحتوي المحمية على أنواع نباتية ذات أهمية إجتماعية أو ثقافية أو إقتصادية عالية.
	○	○	○	○	ز- تحتوي المحمية على أنواع حيوانية ذات أهمية إجتماعية أو ثقافية أو إقتصادية عالية.
	○	○	○	○	ح- للمحمية قيمة ترفيهية عالية.
	○	○	○	○	ر- تساهم المحمية في تقديم خدمات ومنافع بيئية هامة للسكان.
	○	○	○	○	م- للمحمية قيمة تربية وعلمية هامة.

a) The PA is an important source of employment for local communities.

Employment may include both paid positions with the protected area, and indirect employment through services associated with the protected area (e.g. guide services and ecotourism businesses).

أ- تعتبر المحمية مصدر مهم للعمل بالنسبة للسكان المحليين وقد يتضمن العمل كلاً من العمل ذات الأجر بالمحمية، والعمل الغير مباشر من خلال الخدمات المرتبطة بالمحمية (مثل خدمات الإرشاد، والأعمال التجارية الخاصة بالسياحة البيئية).

b) Local communities depend upon the PA resources for their subsistence.

Subsistence uses include protected area resources such as food, medicine, shelter, and materials which are traditionally used by local communities, and are normally excluded from the formal market economy.

ب- يعتمد المجتمع المحلي على موارد المحمية للمعيشة

تضم الاستخدامات المعيشية استغلال موارد المحمية مثل الموارد الغذائية، الأدوية، المأوى، والخامات التي يستخدمها السكان المحليون ضمن تقاليدهم والمستثناء عادةً من إقتصاد السوق الرسمي.

c) The PA provides community development opportunities through sustainable resource use.

Sustainable resource use is any use of a protected area resource for economic or subsistence purposes, which is consistent with the protected area objectives, falls within the resource's regenerative capacity, and has a minimal impact on other protected area resources. Examples of sustainable resource use could include butterfly farming, sustainable harvesting and marketing of medicinal plants, and ecologically responsible ecotourism.

ج- تمنح المحمية السكان فرص للتنمية من خلال الاستغلال المستمر للموارد

الاستغلال المستمر للمورد هو أى استخدام لمورد المحمية لأغراض إقتصادية أو معيشية والذي يكون متسق مع أهداف المحمية ويقع ضمن القدرة التجديدية للمورد وله أقل تأثير على الموارد الأخرى للمحمية. وتضم الأمثلة على الاستغلال المستمر للمورد تربية الفراشات، الحصاد والبيع المستمر للنباتات الطبية، السياحة البيئية المراعية للبيئة.

d) The PA has religious or spiritual significance.

Examples include sacred forests and sites traditionally used for religious purposes.

د- للمحمية أهمية دينية أو روحية

تضم الأمثلة غابات ومواقع مقدسة مستخدمة تقليدياً لأغراض دينية.

e) The PA has unusual features of aesthetic importance.

Examples include scenic vistas and geo-heritage sites (e.g. hot springs).

هـ للمحمية أهمية غير عادية من حيث الخصائص الجمالية

تضم الأمثلة مشاهد جميلة ومواقع جغرافية تراثية (مثل الينابيع الحارة).

f) The PA contains plant species of high social, cultural, or economic importance.

Examples of such plants include wild relatives of food cultivars, plants used in traditional and religious ceremonies, and medicinal plants.

و- تحتوي المحمية على أنواع نباتية ذات أهمية إجتماعية أو ثقافية أو إقتصادية عالية.

وتضم الأمثلة النباتات الغذائية البرية، النباتات المستخدمة في المراسم الدينية والتقليدية، النباتات الطبية.

g) The PA contains animal species of high social, cultural, or economic importance.

Examples of such animals include national symbols, and animals having high food value or medicinal properties.

ز- تحتوي المحمية على أنواع حيوانية ذات أهمية إجتماعية أو ثقافية أو إقتصادية عالية.

تضم الأمثلة الحيوانات التي تعتبر رموز وطنية، الحيوانات التي لها قيمة غذائية أو خصائص طبية.

h) The PA has a high recreational value.

Sites with high recreational value include popular hiking, fishing, boating, camping, and other areas. The recreational value will depend on the frequency and intensity of the use for recreational purposes, and its importance for recreation for neighbouring communities.

ح- للمحمية قيمة ترفيهية عالية. تشمل المناطق ذات القيمة الترفيهية العالية أماكن الإرتحال وصيد الأسماك ورياضة الزوارق وإقامة مخيمات وكذلك أماكن أخرى. وستعتمد القيمة الترفيهية على تكرار وشدة الاستخدام للأغراض الترفيهية وكذلك أهميتها للإستجمام بالنسبة للمجتمع المجاور.

i) The PA contributes significant ecosystem services and benefits to communities.

Examples of such services include water recharge, flood control, and prevention of desertification.

ر- تساهم المحمية في تقديم خدمات وفوائد بيئية للسكان. تضم الأمثلة على هذه الخدمات إعادة ضخ المياه، التحكم في الفيضان ومنع التصحر.

j) The PA has a high educational and/or scientific value.

Examples include areas with long-term scientific studies; areas with unusual features, species, or processes of scientific interest; areas with a variety of management regimes and methods; and areas close to schools and universities

م- للمحمية قيمة تربية وعلمية هامة. تشمل الأمثلة المناطق ذات الدراسات العلمية طويلة المدى (المناطق ذات الخواص، الأنواع، أو الظواهر الغير عادية الملفتة للنظر من المنظور العلمي) وكذلك المناطق ذات الأنظمة والطرق الإدارية المتعددة والمناطق القريبة من المدارس والجامعات.

5. VULNERABILITY – CONTEXT

5. نقاط الضعف (السياق)

5) VULNERABILITY	y	m/y	m/n	n	Notes
a) Illegal activities within the PA are difficult to monitor.	0	0	0	0	
b) Law enforcement is low in the region.	0	0	0	0	
c) Bribery and corruption is common throughout the region.	0	0	0	0	
d) The area is experiencing civil unrest and/or political instability.	0	0	0	0	
e) Cultural practices, beliefs, and traditional uses conflict with the PA objectives.	0	0	0	0	
f) The market value of the PA resources is high.	0	0	0	0	
g) The area is easily accessible for illegal activities.	0	0	0	0	
h) There is a strong demand for vulnerable PA resources.	0	0	0	0	
i) The PA manager is under pressure to unduly exploit the PA resources.	0	0	0	0	
j) Recruitment and retention of employees is difficult.	0	0	0	0	

ملاحظات	ل	غ/ل	غ/ن	ن	[5] نقاط الضعف
	○	○	○	○	أ- أنشطة غير قانونية داخل المحمية ومن الصعب أن تراقب.
	○	○	○	○	ب- تطبيق القانون قليل بالمنطقة.
	○	○	○	○	ج- الرشوة والفساد منتشرين بالمنطقة.
	○	○	○	○	د- تواجه المنطقة اضطراب مدني مع عدم الإستقرار السياسي.
	○	○	○	○	هـ- ممارسات ثقافية ومعتقدات واستخدامات تقليدية تنافي أهداف المحمية.
	○	○	○	○	و- سعر السوق لموارد المحمية عالي.
	○	○	○	○	ز- تعتبر المنطقة قابلة لإقامة أنشطة غير قانونية.
	○	○	○	○	ح- هناك مطلب قوي على موارد المحمية الضعيفة.
	○	○	○	○	ر- مدير المحمية تحت ضغط مما يؤدي للإفراط في إستغلال موارد المحمية.
	○	○	○	○	م- عدم القدرة على تطويع العاملين والإحتفاظ بهم.

a) *Illegal activities within the PA are difficult to monitor.*

Examples of difficult monitoring conditions include very large, inaccessible protected areas, and the presence of activities that are inherently difficult to monitor (e.g. collection of non-timber forest products in remote, mountainous regions).

أ- أنشطة غير قانونية داخل المحمية ومن الصعب أن تراقب. تشمل الأمثلة على الظروف الصعبة للمراقبة كبر المحمية بدرجة كبيرة وعدم قابليتها للمراقبة ووجود أنشطة تكون من الصعب أن تراقب أساساً (مثل تجميع المنتجات غير الخشبية للغابات من المناطق المعزولة أو الجبلية).

b) Law enforcement is low in the region.

Law enforcement includes both the direct enforcement of protected area-related laws, and judicial and legal practices such as fines and sentences, which may create a favourable climate for illegal activities.

ب- تطبيق القانون قليل بالمنطقة.

يشمل تطبيق القانون كلاً من التطبيق المباشر للقوانين المتعلقة بالمحمية، والممارسات القضائية والقانونية مثل الغرامات والعقوبات والتي قد يخلق قلة تطبيقها مناخاً ملائماً للأنشطة الغير قانونية.

c) Bribery and corruption is common throughout the region.

Bribery is the offering of money and/or favour in exchange for a relaxation of rules and regulations. Corruption is the dishonest, unequal and/or unjust application of rules and regulations.

ج- الرشوة والفساد منتشرين بالمنطقة.

الرشوة هي عرض مال أو مصلحة في سبيل تجاهل اللوائح والتعليمات. الفساد هو التطبيق الغير متساوي والغير عادل للوائح والتعليمات.

d) The area is experiencing civil unrest and/or political instability.

Civil unrest includes existing or imminent armed conflicts, as well as any political instability that may limit the management effectiveness of a protected area (e.g. inability to travel safely through the protected area).

د- تواجه المنطقة إضطراب مدني مع عدم الإستقرار السياسي.

يشمل الإضطراب المدني وجود نزاعات مسلحة حالية أو وشيكة وكذلك عدم إستقرار سياسي والذي من الممكن أن يحد من فاعلية إدارة المحمية (مثل عدم القدرة على السفر بأمان خلال المحمية).

e) Cultural practices, beliefs, and traditional uses conflict with the PA objectives.

Examples of uses that conflict with protected area objectives could include the medicinal use of endangered species parts, recreational practices that harm protected area resources, and high levels of subsistence dependence upon species with low reproductive rates and high biological importance.

هـ ممارسات ثقافية ومعتقدات واستخدامات تقليدية تنافي أهداف المحمية.

تشمل الأمثلة على الاستخدامات المعارضة لأهداف المحمية، الاستخدام الطبي لأنواع المعرضة للخطر، والممارسات الترفيحية التي تضر بموارد المحمية، والمعيشة المعتمدة على الأنواع ذات المعدل الإنتاجي القليل والأهمية البيولوجية العالية.

f) The market value of the PA resources is high.

Examples of valuable resources include high quality marketable timber, rich mineral resources, high potential for hydropower development, and high grazing capacity.

و- سعر السوق لموارد المحمية عالي.

تشمل الأمثلة على الموارد الثمينة الأخشاب الرائجة عالية الجودة، والموارد المعدنية الغنية، والإمكانية العالية لتطوير القوى المائية، والقدرة العالية للرعى.

g) The area is easily accessible for illegal activities.

Examples of accessibility that may facilitate illegal activities include close proximity of roads and waterways, easy access to local and international markets, and porous international boundaries.

ز- تعتبر المنطقة قابلة لإقامة أنشطة غير قانونية.

تشمل الأمثلة على القابلية التي تسهل إقامة الأنشطة الغير قانونية، قرب الطرق والممرات المائية، والوصول السهل للأسواق المحلية والدولية، والحدود الدولية المثقبة.

h) There is a strong demand for vulnerable PA resources.

Examples of vulnerable, heavily traded resources include bear gall, rhino horn, musk pods from musk deer, and a variety of medicinal plants.

ح- هناك مطلب قوي على موارد المحمية الضعيفة. تشمل الأمثلة على الموارد الضعيفة التي يتم الإتجار بها بشكل كبير، صفراء الدب وقرون غزال المسك ونباتات طبية متنوعة.

i) The PA manager is under pressure to unduly exploit the PA resources.

Special interests, political pressures and economic necessity may pressure a protected area manager to over exploit resources beyond that which the protected area can sustain. Examples could include pressure to increase ecotourism infrastructure, increase or begin timber harvesting, and allow more grazing.

ر- مدير المحمية تحت ضغط مما يؤدي للإفراط في إستغلال موارد المحمية. المصالح الخاصة والضغط السياسية والضروريات الإقتصادية قد تؤدي للضغط على مدير المحمية للسماح بإستغلال الموارد فوق القدرة الإحتمالية للمحمية. وقد تشمل الأمثلة الضغوط لزيادة البنية التحتية للسياحة البيئية، وزيادة أو بداية حصاد الخشب، والسماح بالمزيد من الرعي.

j) Recruitment and retention of employees is difficult.

Examples of factors that may inhibit recruitment and retention of employees could include very low levels of unemployment, a low level of human resource capacity and skills, and prevalent, widespread disease such as AIDS.

م- عدم القدرة على تطويع العاملين والإحتفاظ بهم. تشمل الأمثلة على العوامل التي قد تمنع تطويع العاملين والإحتفاظ بهم المستويات المنخفضة جداً من البطالة، والمستوى المنخفض وقدرة ومهارات الموارد البشرية، ووجود سوق عمالة أخرى تدفع أجور أعلى.

6. OBJECTIVES – PLANNING

6. الأهداف (التخطيط)

6) OBJECTIVES	y	m/y	m/n	n	Notes
a) PA objectives provide for the protection and maintenance of biodiversity.	0	0	0	0	
b) Specific biodiversity-related objectives are clearly stated in the management plan.	0	0	0	0	
c) Management policies and plans are consistent with the PA objectives.	0	0	0	0	
d) PA employees and administrators understand the PA objectives and policies.	0	0	0	0	
e) Local communities support the overall objectives of the PA.	0	0	0	0	

ملاحظات	ل	غ/ل	غ/ن	ن	[6] الأهداف
	○	○	○	○	أ- تسعى أهداف المحمية إلى حماية التنوع البيولوجي والإبقاء عليه.
	○	○	○	○	ب- توضع الأهداف الخاصة المتعلقة بالتنوع البيولوجي في مخطط الإدارة بشكل واضح.
	○	○	○	○	ج- تكون سياسات ومخططات الإدارة متسقة مع أهداف المحمية.
	○	○	○	○	د- يكون الإداريين والعاملين بالمحمية متفهمين لأهدافها وسياساتها.
	○	○	○	○	هـ- يدعم المجتمع المحلي الأهداف العامة للمحمية.

a) PA objectives provide for the protection and maintenance of biodiversity.

Although IUCN defines a protected area as an area that provides for the protection and maintenance of biological diversity and associated resources, some protected areas do not explicitly include such protection in their objectives.

أ- تسعى أهداف المحمية إلى حماية التنوع البيولوجي والإبقاء عليه. على الرغم من أن الإتحاد العالمي للحماية (IUCN) يعرف المحمية على أنها منطقة تعمل على حماية التنوع البيولوجي والموارد المرتبطة به والإبقاء عليهم إلا أن بعض المحميات لا تشمل أهدافها على الحماية.

b) Specific biodiversity-related objectives are clearly stated in the management plan.

Management objectives should be detailed and specific, and directly related to the maintenance and protection of key protected area resources, including key species. These objectives should be clearly stated within the management plan, as they provide the basis for critical management activities and strategies.

ب- توضع الأهداف الخاصة المتعلقة بالتنوع البيولوجي في مخطط الإدارة بشكل واضح. يجب أن تكون أهداف المحمية خاصة ومفصلة ومتعلقة مباشرة بحماية الموارد الرئيسية للمحمية بما فيها الأنواع الرئيسية والإبقاء عليهم. ويجب أن تكون هذه الأهداف موضوعة بشكل واضح في مخطط الإدارة لمنح الأساس للأنشطة والإستراتيجيات الإدارية الهامة.

c) Management policies and plans are consistent with the PA objectives.

For example, annual plans should include targets that are clearly linked to specific management objectives.

ج- تكون سياسات ومخططات الإدارة متسقة مع أهداف المحمية.
على سبيل المثال، يجب أن تشمل المخططات السنوية مساعي متعلقة بشكل واضح بالأهداف الخاصة للإدارة.

d) PA employees and administrators understand the PA objectives and policies.

Protected area administrators and employees can articulate specific management objectives, and understand the rationale for the management practices and policies that they are responsible for implementing.

د- يكون الإداريين والعاملين بالمحمية متفهمين لأهدافها وسياساتها.
يستطيع الإداريون والعاملون بالمحمية الإلمام بالأهداف الإدارية الخاصة وفهم الأساس المنطقي لممارسات وسياسات الإدارة والتي يكونوا مسئولون عن تحقيقها.

e) Local communities support the overall objectives of the PA.

Possible indicators of community support include low levels of conflict, low levels of illegal protected area uses, high community participation in decision making, and/or a high degree of community involvement in protected area management (e.g. volunteerism).

ه- يدعم المجتمع المحلي الأهداف العامة للمحمية.
تشمل المؤشرات الممكنة لدعم المجتمع المستويات المنخفضة من التعارض مع الأهداف أو من الاستخدامات الغير قانونية للمحمية والمشاركة الفعالة للسكان في إتخاذ القرارات أو الإنضمام الفعال لإدارة المحمية (مثل التطوع).

7. LEGAL SECURITY – PLANNING

7. الحماية القانونية (التخطيط)

7) LEGAL SECURITY	y	m/y	m/n	n	Notes
a) The PA has long-term legally binding protection.	O	O	O	O	
b) There are no unsettled disputes regarding land tenure or use rights.	O	O	O	O	
c) Boundary demarcation is adequate to meet the PA objectives.	O	O	O	O	
d) Staff and financial resources are adequate to conduct critical law enforcement activities.	O	O	O	O	
e) Conflicts with the local community are resolved fairly and effectively.	O	O	O	O	

ملاحظات	ل	غ/ل	غ/ن	ن	[7] الحماية القانونية
	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	أ- للمحمية حماية قانونية طويلة المدى.
	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	ب- ليس هناك نزاعات قائمة خاصة بإمتلاك الأرض أو حقوق الاستغلال.
	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	ج- يكون تعيين حدود المحمية كافياً لمقابلة أهداف المحمية.
	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	د- تعتبر العمالة والموارد المالية كافية لإجراء الأنشطة الهامة لتطبيق القانون.
	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	هـ- تحل النزاعات مع السكان المحليين بطريقة عادلة وفعالة.

a) The PA has long-term legally binding protection.

For example, the protected area is legally gazetted or otherwise recognized by the government, and is not subject to degazettement. In addition, long-term protection implies that rights to all protected area resources are legally protected, including timber, mineral, and water resources.

أ- للمحمية حماية قانونية طويلة المدى.

على سبيل المثال، أن تكون المحمية معلنة قانوناً أو معترف بها من قبل الحكومة وغير معرضة لعدم الإعراف بها. بالإضافة إلى الحماية القانونية طويلة المدى التي تكفل الحماية لموارد المحمية التي تضم الأخشاب والمعادن والموارد المائية.

b) There are no unsettled disputes regarding land tenure or use rights.

Examples could include disputes with indigenous peoples over tenure and use rights (e.g. hunting and fishing rights, legal ownership); and disputes within government agencies over jurisdiction of the park (e.g. between forestry, park, and wildlife departments).

ب- ليس هناك نزاعات قائمة خاصة بإمتلاك الأرض أو حقوق الاستغلال.

تشمل الأمثلة النزاعات بين الأهالي حول الإمتلاك وحقوق الاستغلال (مثل حقوق الصيد البري وصيد الأسماك والإمتلاك القانوني)، والنزاعات بين الأقسام الإدارية الحكومية حول تشريع المحمية (مثل أقسام الغابات والحدائق العامة والحياة البرية).

c) Boundary demarcation is adequate to meet the PA objectives.

The adequacy of boundary demarcation will vary from site to site. In some cases, a river or other natural feature may provide adequate demarcation. In other cases, clear boundaries must be marked. Adequate boundary demarcation implies that local communities, visitors, and protected area employees

understand where the boundaries are, both on maps and on the ground. Also implied is that such boundaries will be legally binding if contested in court.

ج- يكون تعيين حدود المحمية كافياً لمقابلة أهداف المحمية.

ستختلف كفاية تعيين الحدود من مكان لمكان. ففي بعض الحالات، قد تعطي الخصائص الطبيعية مثل الأنهار تحديداً كافياً. وفي بعض الحالات الأخرى، يجب تعيين الحدود بوضوح. ويشتمل التحديد الكافي للحدود على معرفة المجتمع المحلي والزوار والعاملين بالمحمية مكان الحدود على الخرائط وعلى الطبيعة. وكذلك ضمان أن تكون هذه الحدود محمية قانوناً عند حدوث أي نزاع.

d) Staff and financial resources are adequate to conduct critical law enforcement activities.

Critical law enforcement activities include the prompt detection of illegal activities that negatively affect protected area resources, the detainment of individuals conducting such activities, and the prevention of such activities in the future. This law enforcement may be conducted by protected area staff, community members, extension workers, and/or local law enforcement agencies.

د- تعتبر العمالة والموارد المالية كافية لإجراء الأنشطة الهامة لتطبيق القانون.

تشمل أنشطة تطبيق القانون الهامة الكشف العاجل للأنشطة الغير قانونية التي تؤثر سلبياً على موارد المحمية مع حبس الأفراد القائمين بهذه الأنشطة ومنع هذه الأنشطة في المستقبل. ويمكن إجراء تطبيق القانون بواسطة العاملين أو المجتمع المحلي أو عن طريق أجهزة تطبيق القانون المحلية.

e) Conflicts with the local community are resolved fairly and effectively.

Indicators of fair and effective conflict resolution include agreed upon dispute resolution procedures, and fair and adequate compensation for human/wildlife conflicts (e.g. livestock predation).

هـ- تحل النزاعات مع السكان المحليين بطريقة عادلة وفعالة.

تشمل مؤشرات الحل العادل والفعال للنزاع الموافقة على إجراءات حل النزاع، والتعويض الكافي والعادل للإنسان/نزاعات الحياة البرية (مثل إقتراس الماشية).

8. SITE DESIGN AND PLANNING – PLANNING

8. تصميم وتخطيط الموقع (التخطيط)

8) SITE DESIGN AND PLANNING	y	m/y	m/n	n	Notes
a) The siting of the PA is consistent with the PA objectives.	0	0	0	0	
b) The layout and configuration of the PA optimizes the conservation of biodiversity.	0	0	0	0	
c) The PA zoning system is adequate to achieve the PA objectives.	0	0	0	0	
d) The land use in the surrounding area enables effective PA management.	0	0	0	0	
e) The PA is linked to another area of conserved or protected land.	0	0	0	0	

ملاحظات	ل	غ/ل	غ/ن	ن	[8] تصميم وتخطيط الموقع
	○	○	○	○	أ- تحديد موقع المحمية متنسق مع أهدافها.
	○	○	○	○	ب- تخطيط وتشكيل المحمية يحسن من عملية الحفاظ على التنوع البيولوجي.
	○	○	○	○	ج- نظام تقسيم المحمية كافي لتحقيق أهدافها.
	○	○	○	○	د- استخدام الأرض في المنطقة المحيطة يمكن من إدارة فعالة للمحمية.
	○	○	○	○	هـ- ترتبط المحمية بمنطقة أخرى سواء كانت محمية أخرى أو أرض محفوظة.

a) The siting of the PA is consistent with the PA objectives.

Examples of effective siting could include the establishment of a protected area based on accurate field data (e.g. species populations and distribution, habitat analyses); and the relocation of protected area boundaries to better enable effective protected area management (e.g. to contain more areas of high-quality habitat for key species).

أ- تحديد موقع المحمية متنسق مع أهدافها.

تشمل الأمثلة على التحديد الفعال للموقع، إنشاء محمية بناءً على بيانات حقلية دقيقة (مثل بيانات عن الكائنات الحية الموجودة وتوزيعها، والتحليلات البيئية)، وإعادة تحديد حدود المحمية بطريقة أفضل للتمكن من إدارة فعالة للمحمية (مثل ضم مناطق أكثر ذات بيئة عالية الجودة للأنواع الرئيسية).

b) The layout and configuration of the PA optimizes the conservation of biodiversity.

Examples of effective layout and configuration could include protected areas that encompass large patches of undisturbed or unmodified areas, contain a range of altitudinal gradients, include transitions between ecosystems, and are compatible with landscape level natural processes (e.g. protected area is compatible with seasonal migration patterns). This question should also consider whether the protected area is large enough to achieve its objectives.

ب- تخطيط وتشكيل المحمية يحسن من عملية الحفاظ على التنوع البيولوجي.

تشمل الأمثلة على التخطيط والتشكيل الفعال، المحميات التي تشمل بقاع كبيرة غير ملموسة أو معدلة، والتي تحتوي على مدى من المنحدرات الإرتفاعية، والتي تشمل إنتقالات ما بين الأنظمة البيئية، والتي تكون متوافقة مع العمليات الطبيعية للمنظر الطبيعي (مثل أن تكون المحمية متوافقة مع الأشكال الموسمية للهجرة). يجب أن يأخذ هذا السؤال في إعتباره سواء كانت المحمية كبيرة بالقدر الكافي لتحقيق الأهداف أم لا.

c) The PA zoning system is adequate to achieve the PA objectives.

The zoning system may include, for example, core zones, buffer zones, resource use zones, and cultural sites. In particular, zoning policies should protect vulnerable species, sites, and processes. The degree and enforcement of zoning will depend on the level of use and degree of threat within the protected area. In rare cases, zoning may be unnecessary.

ج- نظام تقسيم المحمية كافي لتحقيق أهدافها.

قد يشمل نظام التقسيم على سبيل المثال، المناطق المركزية، والمناطق الحدودية، ومناطق إستغلال الموارد، والمناطق الثقافية. وبوجه خاص يجب أن تحمي سياسة التقسيم كل من الأنواع والأماكن والعمليات الحساسة. وستعتمد درجة وتطبيق التقسيم على مستوى استغلال الموارد ودرجة التهديد بالمحمية. وفي حالات نادرة تكون عملية التقسيم غير ضرورية.

d) The land use in the surrounding area enables effective PA management.

Compatible surrounding land use includes land that has a minimal impact on the protected area resources and functioning. Examples of such land use could include areas with low road and population densities, responsibly managed forest and agricultural lands, private game reserves, and other legally protected areas, including community protected areas and/or designated buffer zones.

د- استخدام الأرض في المنطقة المحيطة يمكن من إدارة فعالة للمحمية.

يشمل الاستغلال المتوافق للأرض المحيطة ذلك الذي له أقل تأثير على موارد المحمية وأعمالها. وتشمل الأمثلة على هذا الاستغلال المناطق ذات الطرق والكثافة السكانية القليلة، الغابات والأراضي الزراعية المدارة بشكل مسئول، الحدائق الترفيهية، والمحميات الشرعية التي تضم المحميات السكانية ومناطق حدودية محددة.

e) The PA is linked to another area of conserved or protected land.

Such linkages include adjoining protected and conserved areas, as well as designated wildlife corridors. In rare cases, the translocation by park staff of large-range species (e.g. rhino, tiger, elephant) to maintain metapopulation vigour, could be interpreted as a linkage with other protected areas.

هـ ترتبط المحمية بمنطقة أخرى سواء كانت محمية أخرى أو أرض محفوفة.

تشمل هذه الروابط محميات أو مناطق محفوفة مجاورة، وكذلك ممرات معينة للحياة البرية. وفي حالات نادرة، ينقل موظفو المحمية أفراد من أنواع واسعة المدى (مثل الكركدن، النمر، الفيل) إلى أماكن أخرى للحفاظ على تعدد الجماعات وبذلك يكون رابطة مع محميات أخرى.

9. STAFFING – INPUTS

9. العمالة (المدخلات)

9) STAFFING	y	m/y	m/n	n	Notes
a) The level of staffing is sufficient to effectively manage the area.	0	0	0	0	
b) Staff members have adequate skills to conduct critical management activities.	0	0	0	0	
c) Training and development opportunities are appropriate to the needs of the staff.	0	0	0	0	
d) Staff performance and progress on targets are periodically reviewed.	0	0	0	0	
e) Staff employment conditions are sufficient to retain high-quality staff.	0	0	0	0	

ملاحظات	ل	غ/ل	غ/ن	ن	[9] العمالة
	○	○	○	○	أ- مستوى العمالة كافي لإدارة المنطقة بفاعلية.
	○	○	○	○	ب- للعاملين مهارات كافية لإجراء أنشطة إدارية هامة.
	○	○	○	○	ج- تكون فرص التدريب والتطوير مناسبة لإحتياجات العاملين.
	○	○	○	○	د- يراجع أداء العاملين وتقدمهم بصفة دورية.
	○	○	○	○	هـ- ظروف العمل مناسبة للحصول على عمالة عالية الجودة.

a) *The level of staffing is sufficient to effectively manage the area.*

Whether staffing levels are adequate or not depends on the intensity of protected area management (e.g. the type and degree of proposed management activities), and the degree of pressures and threats. At a minimum, sufficient staffing should enable all critical management activities to take place in a timely manner.

أ- مستوى العمالة كافي لإدارة المنطقة بفاعلية.

سواء كانت مستويات العمالة كافية أم لا فذلك يعتمد على قوة إدارة المحمية (مثل نوع ودرجة أنشطة الإدارة المقترحة)، ودرجة الضغوط أو المخاطر. وكحد أدنى، يجب أن تعمل العمالة الكافية على المساعدة على ظهور الأنشطة الإدارية الهامة بشكل مناسب.

b) *Staff members have adequate skills to conduct critical management activities.*

Protected area management requires a range of skills (e.g. human resource management, management planning, wildlife inventorying and monitoring, communication skills). Having adequate skills implies that employees have the training, experience, and capacity needed to perform all critical management activities.

ب- للعاملين مهارات كافية لإجراء أنشطة إدارية هامة.

تحتاج إدارة المحمية مدى من المهارات (مثل إدارة الموارد البشرية، التخطيط الإداري، جرد ومراقبة الحياة البرية، مهارات الإتصال). وتشير المهارات الكافية على أن العاملين مدربين ولديهم الخبرة والقدرة المطلوبة لتأدية كل الأنشطة الإدارية الهامة.

c) *Training and development opportunities are appropriate to the needs of the staff.*

Examples of human resource development opportunities include long-term formal education, short-term workshops, mid-career training, study tours, job rotations, seminars, and informal exchanges.

Ideally, training and development opportunities are part of a broader, long-term human resource development strategy.

ج- تكون فرص التدريب والتطوير مناسبة لإحتياجات العاملين.

تشمل الأمثلة على فرص تطوير المورد البشري، تعليم أساسي طويل المدى، ورش عمل قصيرة المدى، تدريب نصف مهني، رحلات دراسية، دورات عمل، حلقات دراسية، وتبادلات شكلية. وتعتبر فرص التدريب والتطوير جزءاً من استراتيجية طويلة المدى لتطوير المورد البشري.

d) Staff performance and progress on targets are periodically reviewed.

Staff performance reviews include needs assessments and periodic monitoring of staff outputs in relation to the goals and targets of the annual workplan.

د- يراجع أداء العاملين وتقدمهم بصفة دورية.

تتضمن مراجعات أداء العاملين تقييم الإحتياجات والمراقبة الدورية لمخرجات العاملين وعلاقتها بأهداف وغايات خطة العمل السنوية.

e) Staff employment conditions are sufficient to retain high-quality staff.

Staff employment conditions include direct benefits (salaries, health benefits, annual leave), intangible benefits (training opportunities, prestige) and the general working environment.

هـ ظروف العمل مناسبة للحصول على عمالة عالية الجودة.

تتضمن ظروف العمل منافع مباشرة (رواتب، ميزات صحية، أجازة سنوية) وفوائد غير ملموسة (تدريب، فرص، نفوذ) والجو العام المناسب.

10. COMMUNICATION AND INFORMATION – INPUTS

10. الإتصالات والمعلومات (المدخلات)

10 COMMUNICATION AND INFORMATION					Notes
	y	m/y	m/n	n	
a) There are adequate means of communication between field and office staff.	0	0	0	0	
b) Existing ecological and socio economic data are adequate for management planning.	0	0	0	0	
c) There are adequate means of collecting new data.	0	0	0	0	
d) There are adequate systems for processing and analysing data.	0	0	0	0	
e) There is effective communication with local communities.	0	0	0	0	

ملاحظات	[10] الإتصالات والمعلومات			
	ل	غ/ل	غ/ن	ن
	○	○	○	○
	○	○	○	○
	○	○	○	○
	○	○	○	○
	○	○	○	○

a) There are adequate means of communication between field and office staff.

Adequate communication implies both adequate equipment (e.g. telephones, two-way radios, faxes, computers) and adequate communication services (e.g. sufficient electricity, internet access, telephone service). Field staff includes all levels of field-based staff, including game wardens, park guards, and community outreach staff. Office staff includes all levels of office-based staff, including park managers and headquarters staff, as well as more centralized administrative staff. The adequacy of communication inputs depends on the communication needs between and within each level.

أ- هناك وسائل إتصال كافية بين عاملي المكتب والحقل.

يشير الإتصال الكافي إلى كفاية كل من المعدات (مثل أجهزة الهاتف، الراديووات المزدوجة، أجهزة الفاكس والكمبيوتر) وخدمات الإتصال (مثل كهرباء كافية، خدمات الهاتف والإنترنت). ويشمل عاملي الحقل كل مستويات العمالة الحقلية المشتملة على مراقبي الحدائق العامة وحراس المحمية والعمالة الخاصة بشئون الإمتداد السكاني. ويشمل العاملين بالمكاتب كل مستويات العمالة المكتبية المشتملة على مديري المحمية والعاملين بالمقر وكذلك الإداريين. وتعتمد كفاية مدخلات الإتصال على متطلبات الإتصال بين وداخل كل مستوى.

b) Existing ecological and socio-economic data are adequate for management planning.

Examples of ecological data include maps and other visual materials that enable spatial analyses (e.g. satellite images, land cover maps, aerial photos), geological data (e.g. soils, potential vegetation maps), biological data on protected area resources (e.g. distribution of species, plants, and natural community types), and data on ecological processes. Examples of socioeconomic data include anthropological studies, socio-economic surveys, protected area resource utilization levels, and community development needs assessments.

ب- التواجد الكافي للبيانات البيئية والاقتصادية والاجتماعية لاستخدامها في التخطيط الإداري.

تضم الأمثلة على البيانات البيئية، الخرائط والأدوات المرئية الأخرى التي تمكن من تحليلات للأماكن (مثل صور القمر الصناعي، خرائط الغطاء الأرضي، والصور الهوائية)، والبيانات الجيولوجية (مثل خرائط التربات والغطاء النباتي)،

والبيانات البيولوجية حول موارد المحمية (مثل توزيع الأنواع، والنباتات، وأنواع الجماعات الطبيعية)، والبيانات حول العمليات البيئية. وتضم الأمثلة على البيانات الإقتصادية والإجتماعية الدراسات الأنتروبولوجية، والمسوح الإقتصادية والإجتماعية، ومستويات إستغلال موارد المحمية، وتقييم إحتياجات التنمية السكانية.

c) There are adequate means of collecting new data.

Examples of data collection equipment include GPS monitors, field glasses, cameras, surveying equipment, tape recorders.

ج- هناك وسائل كافية لتجميع بيانات جديدة.

تشمل الأمثلة على معدات تجميع البيانات أجهزة ال GPS، المناظير الحقلية، والكاميرات ومعدات المسح البيئي، والمسجلات،.... إلخ.

d) There are adequate systems for processing and analysing data.

Data analysis systems include computer hardware and software (e.g. software programmes for GIS analyses, vegetation monitoring and analyses, population census and dynamics, and database management).

د- هناك أنظمة لمعالجة وتحليل البيانات.

تشمل أنظمة تحليل البيانات برامج الكمبيوتر (مثل البرامج الخاصة بالتحليلات الإحداثية "GIS"، وبرامج متابعة وتحليل الغطاء النباتي، والبرامج الخاصة بإحصاء وديناميكية جموع الكائنات الحية، وقاعدة بيانات الإدارة).

e) There is effective communication with local communities.

Effective communication implies that community members have access to clear communication mechanisms and processes regarding protected area-related issues that affect them.

هـ- هناك إتصال فعال بين أفراد المجتمع المحلي.

يشير الإتصال الفعال إلى أن أفراد المجتمع لديهم آليات وعمليات إتصال واضحة خاصة بالموضوعات المتعلقة بالمحمية والمؤثرة عليها.

11. INFRASTRUCTURE – INPUTS

11. البنية التحتية (المدخلات)

11) INFRASTRUCTURE	y	m/y	m/n	n	Notes
a) Transportation infrastructure is adequate to perform critical management activities.	0	0	0	0	
b) Field equipment is adequate to perform critical management activities.	0	0	0	0	
c) Staff facilities are adequate to perform critical management activities.	0	0	0	0	
d) Maintenance and care of equipment is adequate to ensure long-term use.	0	0	0	0	
e) Visitor facilities are appropriate to the level of visitor use.	0	0	0	0	

ملاحظات	[11] البنية التحتية				
	ل	غ/ل	غ/ن	ن	
	○	○	○	○	أ- البنية التحتية للنقل والمواصلات كافية لأداء أنشطة المحمية الهامة.
	○	○	○	○	ب- المعدات الحقلية كافية لأداء الأنشطة الإدارية الهامة.
	○	○	○	○	ج- التسهيلات المقدمة للعاملين كافية لأداء الأنشطة الإدارية الهامة.
	○	○	○	○	د- صيانة المعدات ورعايتها كافي لضمان استخدام طويل المدى.
	○	○	○	○	هـ- التسهيلات المقدمة للزوار مناسبة لمستوى استخدام الزائر.

a) Transportation infrastructure is adequate to perform critical management activities.

The adequacy of transportation infrastructure (e.g. park vehicles, roads, trails, helicopter, boats, motorcycles, bicycles, and horses) depends on the intensity of management and the degree of pressures and threats. At a minimum, adequate transportation should enable all critical management activities to be conducted in a timely manner.

أ- البنية التحتية للنقل والمواصلات كافية لأداء أنشطة المحمية الهامة.

تعتمد البنية التحتية للنقل والمواصلات (مثل عربات المحمية، الممرات، الهليكوبتر، المراكب، الدراجات البخارية، الدراجات، الخيول) على قوة الإدارة ودرجة الضغوط والتهديدات. ويجب على الأقل أن يمكن النقل الكافي من إجراء كل الأنشطة الإدارية الهامة بطريقة مناسبة.

b) Field equipment is adequate to perform critical management activities.

Field equipment includes the full range of hiking, camping, and monitoring equipment needed to safely and effectively conduct all critical management activities (e.g. backpacks, bedrolls, tents).

ب- المعدات الحقلية كافية لأداء الأنشطة الإدارية الهامة.

تشمل المعدات الحقلية المدى الكامل من معدات الإرتحال وإقامة المخيمات والمراقبة والمعدات المطلوبة لإجراء الأنشطة الإدارية الهامة بطريقة آمنة وفعالة (مثل حقائب الظهر وشنط النوم والخيم).

c) Staff facilities are adequate to perform critical management activities.

Facilities include, for example, office buildings, research stations, field offices, staff housing, and training facilities.

ج- التسهيلات المقدمة للعاملين كافية لأداء الأنشطة الإدارية الهامة.

تضم التسهيلات على سبيل المثال بنايات المكاتب، ومراكز الأبحاث، والمكاتب الحقلية، مساكن العاملين، وتسهيلات التدريب.

d) Maintenance and care of equipment is adequate to ensure long-term use.

Maintenance of equipment, particularly of vehicles, includes regularly scheduled preventive maintenance and timely repairs. Maintenance also includes periodic upgrades of communication and data collection equipment as needed.

د- صيانة المعدات ورعايتها كافي لضمان استخدام طويل المدى.

تشمل صيانة المعدات (خاصة العربات) الصيانة المانعة والتصليلحات المناسبة والمحددين بانتظام. وتتضمن الصيانة أيضاً تطوير أجهزة الإتصال وتجميع البيانات حسب الحاجة.

e) Visitor facilities are appropriate to the level of visitor use.

The adequacy of visitor facilities depends on the management objectives, the vulnerability of the protected area resources, and the intensity of use. Examples of visitor infrastructure include visitor centres, drinking water supplies, sanitary facilities, camping areas, and hiking trails.

هـ- التسهيلات المقدمة للزوار مناسبة لمستوى استخدام الزائر.

تعتمد كفاية التسهيلات المقدمة للزوار على كل من أهداف المحمية، وضعف موارد المحمية، وشدة الاستخدام. وتشمل الأمثلة على البنية التحتية للزوار مراكز الزوار، إمدادات مياه الشرب، وسائل الصرف الصحي، إقامة المخيمات، ممرات الإرتحال.

12. FINANCES – INPUTS

12. الموارد المالية (المدخلات)

12) FINANCES	y	m/y	m/n	n	Notes
a) Funding in the past 5 years has been adequate to conduct critical management activities.	0	0	0	0	
b) Funding for the next 5 years is adequate to conduct critical management activities.	0	0	0	0	
c) Financial management practices enable efficient and effective PA management.	0	0	0	0	
d) The allocation of expenditures is appropriate to PA priorities and objectives.	0	0	0	0	
e) The long-term financial outlook for the PA is stable.	0	0	0	0	

ملاحظات	ل	غ/ل	غ/ن	ن	[12] الموارد المالية
	○	○	○	○	أ- لقد كان الدعم المالي في الخمس سنوات الماضية كافي لإجراء الأنشطة الإدارية الهامة.
	○	○	○	○	ب- سيكون الدعم المالي للخمس سنوات التالية كافي لإجراء الأنشطة الإدارية الهامة.
	○	○	○	○	ج- تمكن الممارسات المالية الإدارية من إدارة كفاء وفعالة للمحمية.
	○	○	○	○	د- تخصيص الإنفاق يناسب أولويات وأهداف المحمية.
	○	○	○	○	هـ- إستقرار الوضع المالي طويل المدى للمحمية.

a) Funding in the past 5 years has been adequate to conduct critical management activities.

It is likely that funding will always be tight for protected areas. In responding to this question, protected area managers should carefully reflect on whether existing funds enable critical management activities to take place. If the response is not "yes", it may be useful to note which critical management activities are constrained by funding.

أ- لقد كان الدعم المالي في الخمس سنوات الماضية كافي لإجراء الأنشطة الإدارية الهامة. من المحتمل أن يكون الدعم المالي للمحميات غير كافي. وللإجابة على هذا السؤال يجب أن يعكس مديرو المحميات سواء كان الدعم المالي كافي لإجراء الأنشطة الإدارية أم لا. وإذا كان الجواب ليس ب "نعم" فيجب إعطاء الملاحظات حول الأنشطة التي تم وقفها بسبب الدعم المالي.

b) Funding for the next 5 years is adequate to conduct critical management activities.

Adequate funding may include donor commitments or pending grants, state support through taxes, protected area user fees, interest from investments and endowments, and/or any other well-defined, realistic sources of funding. Critical management activities are any activities necessary to prevent, mitigate or restore irreplaceable or unacceptable losses to natural or cultural protected area resources.

ب- سيكون الدعم المالي للخمس سنوات التالية كافي لإجراء الأنشطة الإدارية الهامة. قد يتضمن الدعم المالي الكافي تعهدات متبرعين أو منح منتظرة، والدعم الرسمي من خلال الضرائب، وإشتراكات مستخدمي المحمية، وإهتمام مستثمرين و هيئات مقدمة، وأي مصادر واقعية وواضحة للدعم المالي. وتعتبر الأنشطة الإدارية الهامة أي أنشطة ضرورية لمنع أو تقليل أو إعادة الخسائر الغير قابلة للعودة أو الغير مقبولة لموارد المحمية الطبيعية أو الثقافية.

c) Financial management practices enable efficient and effective PA management.

Efficient and effective financial management practices include timely reporting, accurate bookkeeping, sound budgeting procedures, and timely transfers of funds.

ج- تمكن الممارسات المالية الإدارية من إدارة كفاء وفعالة للمحمية.

تشمل الممارسات المالية الإدارية الكفاء والفعالة عمل تقارير في الوقت المناسب، ونظام محاسبة دقيق، إجراءات صحيحة لوضع الميزانية، وانتقالات الأموال في الوقت المناسب.

d) The allocation of expenditures is appropriate to PA priorities and objectives.

Actual expenditures are in accordance with the protected area objectives, match the annual budget, have a clearly defined rationale, and are justified by the threats, pressures, and management constraints of the protected area.

د- تخصيص الإنفاق يناسب أولويات وأهداف المحمية.

يكون الإنفاق الفعلي متوافق مع أهداف المحمية، وملائم للميزانية السنوية، وله أساس منطقي واضح، ومبرر بالتهديدات والضغوط التي تواجه المحمية والقيود الإدارية.

e) The long-term financial outlook for the PA is stable.

A stable, long-term financial outlook may include

long-term relationships with and commitments from donors and partners, an endowment for protected area management, legally-binding mechanisms to fund the protected area (e.g. taxes, state support), a user fee system, and/or other financing mechanisms. As a minimum, a stable financial outlook implies a well-developed, realistic strategy to provide long-term financial sustainability. Such a strategy should neither compromise the protected area objectives, nor unduly use protected area resources beyond their capacity.

هـ- إستقرار الوضع المالي طويل المدى للمحمية.

قد يتضمن الوضع المالي الطويل المدى المستقر، العلاقات طويلة المدى مع المتبرعين والشركاء والتزاماتهم، الهبات المقدمة لإدارة المحمية، الآليات الملزمة قانوناً بتمويل المحمية (مثل الضرائب، الدعم الرسمي)، نظام الإشتراك للمستخدمين الدائمين للمحمية، آليات أخرى للتمويل. وعلى الأقل لا بد أن يدل الوضع المالي المستقر على استراتيجية واقعية ومتطورة لضمان استمرارية وضع مالي طويل المدى. ويجب ألا تعارض هذه الاستراتيجية أهداف المحمية ولا تستخدم موارد المحمية بإفراط وأكثر من القدرة الإحتمالية لها.

13. MANAGEMENT PLANNING – PROCESSES

13. التخطيط الإداري (العمليات الإدارية)

13) MANAGEMENT PLANNING	y	m/y	m/n	n	Notes
a) There is a comprehensive, relatively recent written management plan.	O	O	O	O	
b) There is a comprehensive inventory of natural and cultural resources.	O	O	O	O	
c) There is an analysis of, and strategy for addressing, PA threats and pressures.	O	O	O	O	
d) A detailed work plan identifies specific targets for achieving management objectives.	O	O	O	O	
e) The results of research and monitoring are routinely incorporated into planning.	O	O	O	O	

ملاحظات	ل	غ/ل	غ/ن	ن	[13] التخطيط الإداري
	O	O	O	O	أ- هناك خطة إدارية مكتوبة شاملة وحديثة إلى حد ما.
	O	O	O	O	ب- هناك جرد شامل للموارد الطبيعية والثقافية.
	O	O	O	O	ج- هناك تحليل للضغوط والتهديدات التي تواجه المحمية واستراتيجية لحصرهم.
	O	O	O	O	د- هناك خطة عمل لتحديد وسائل تحقيق أهداف الإدارة.
	O	O	O	O	هـ- تدمج نتائج البحث والمراقبة بشكل روتيني مع التخطيط.

a) There is a comprehensive, relatively recent written management plan.

At a minimum, a protected area management plan should include four elements:

- a biophysical description of the area being managed
- clearly defined goals and objectives, which are specifically linked to the biodiversity assets of the protected area
- systematic steps to achieve those goals
- mechanism and/or process for modifying the plan based on new information.

أ- هناك خطة إدارية مكتوبة شاملة وحديثة إلى حد ما.

يجب أن تتضمن خطة الإدارة أربعة عناصر على الأقل وهي:

- وصف طبيعي وبيولوجي للمنطقة المدارة.
- أهداف وغايات واضحة ومرتبطة بشكل خاص بأصول التنوع البيولوجي بالمحمية.
- خطوات منظمة لتحقيق هذه الأهداف.
- آلية تعديل أو معالجة للخطة المعتمدة على معلومات جديدة.

b) There is a comprehensive inventory of natural and cultural resources.

A comprehensive natural resource inventory includes a list of species found within the protected area, the location of key species, and identification of the critical habitat and natural processes needed to maintain these species.

A cultural resource inventory identifies the range of uses of protected area resources by local communities, and the location of important cultural sites within the protected area. In addition, resource inventories should include maps of sufficient detail to enable effective protected area management. The scale and resolution of maps may vary with the size of the protected area and the intensity of management, but protected area staff should at least have the information needed to

perform all critical management activities. In many cases, a 1:50,000 or more detailed map will be needed for accurate field-level management and planning.

ب- هناك جرد شامل للموارد الطبيعية والثقافية.

يتضمن الجرد الشامل للمورد الطبيعي قائمة بالأنواع الموجودة بالمحمية مع ذكر موقع النوع الرئيسي وتحديد البيئة والعمليات الطبيعية الهامين والمطلوبين لإبقاء هذه الأنواع. ويحدد جرد المورد الثقافي المدى من استغلال موارد المحمية من قبل المجتمع المحلي، ومكان المواقع الثقافية الهامة داخل المحمية. وبالإضافة إلى ذلك، يجب أن تحتوي عمليات جرد المورد خرائط تفصيلية للتمكن من إدارة فعالة للمحمية. وقد يختلف مقياس ووضوح الخرائط باختلاف حجم المحمية وقوة الإدارة، ولكن يجب على الأقل أن يكون العاملون بالمحمية لديهم المعلومات المطلوبة لتنفيذ كل الأنشطة الإدارية الهامة. وفي حالات كثيرة تكون 150 ألف خريطة مفصلة مطلوبة لإدارة ميدانية وتخطيط دقيقين.

c) There is an analysis of, and strategy for addressing, PA threats and pressures.

A threat analysis identifies the full range of past and ongoing pressures and future threats, and prioritizes the importance of each. A threat analysis also identifies specific steps for mitigating and restoring the impacts of past pressures and for preventing future threats.

ج- هناك تحليل للضغوط والتهديدات التي تواجه المحمية واستراتيجية لحصرهم.

يحدد التحليل المجري للتهديد المدى الكامل من الضغوط الماضية والمستمرة والتهديدات المستقبلية، كما يحدد أهمية كل منهم على حدة. ويحدد أيضاً هذا التحليل الخطوات الخاصة بتقليل تأثيرات الضغوط الماضية وإستعادة المورد ومنع التهديدات المستقبلية.

d) A detailed work plan identifies specific targets for achieving management objectives.

A workplan, usually developed annually, describes targets for achieving management objectives, as well as specific activities needed to fulfil each of those targets. The workplan can be used to monitor staff performance and to gauge management effectiveness.

د- هناك خطة عمل لتحديد وسائل تحقيق أهداف الإدارة.

تصف خطة العمل (التي تطور غالباً سنوياً) وسائل تحقيق أهداف الإدارة، وكذلك الأنشطة الخاصة المطلوبة لإنجاز كل وسيلة. ويمكن أن تستخدم خطة العمل في مراقبة أداء العاملين وقياس فاعلية الإدارة.

e) The results of research and monitoring are routinely incorporated into planning.

There should be clear relationships between research and monitoring data, budgeting processes, and management planning.

هـ- تدمج نتائج البحث والمراقبة بشكل روتيني مع التخطيط.

يجب أن تكون هناك علاقات واضحة بين كل من بيانات البحث والمراقبة، وعمليات وضع الميزانية، وتخطيط الإدارة.

14. MANAGEMENT DECISION MAKING – PROCESSES

14. إتخاذ القرارات الإدارية (العمليات الإدارية)

14) MANAGEMENT DECISION MAKING	y	m/y	m/n	n	Notes
a) There is clear internal organization.	O	O	O	O	
b) Management decision making is transparent.	O	O	O	O	
c) PA staff regularly collaborate with partners, local communities, and other organizations.	O	O	O	O	
d) Local communities participate in decisions that affect them.	O	O	O	O	
e) There is effective communication between all levels of PA staff and administration.	O	O	O	O	

ملاحظات	ل	غ/ل	غ/ن	ن	[14] إتخاذ القرارات الإدارية
	○	○	○	○	أ- هناك تنظيم داخلي واضح.
	○	○	○	○	ب- شفافية إتخاذ القرارات الإدارية.
	○	○	○	○	ج- يتعاون العاملون بالمحمية مع الشركاء والمجتمع المحلي ومع منظمات أخرى.
	○	○	○	○	د- يشارك المجتمع المحلي في القرارات المؤثرة عليه.
	○	○	○	○	هـ- هناك إتصال فعال بين كل المستويات من العاملين بالمحمية والإداريين.

a) There is clear internal organization.

Indicators of clear internal organization include defined organizational structures, clear communication channels and processes, and well-defined job descriptions.

أ- هناك تنظيم داخلي واضح.

تضم مؤشرات التنظيم الداخلي الواضح هياكل تنظيمية محددة، وقنوات وعمليات إتصال واضحة، ووصف محدد وواضح للوظائف.

b) Management decision making is transparent.

Examples of transparent decision making include accurate records of major decisions (e.g. reports, minutes), clearly defined decision-making procedures, and defined mechanisms for staff involvement.

ب- شفافية إتخاذ القرارات الإدارية.

تضم الأمثلة على شفافية إتخاذ القرارات، تسجيلات واضحة للقرارات الرئيسية (مثل التقارير والمذكرات)، الإجراءات الواضحة والمحددة لإتخاذ القرار، الآليات المحددة لتدخل العاملين.

c) PA staff regularly collaborate with partners, local communities, and other organizations.

Partners may include local, national, and international conservation organizations; research institutions; schools, colleges and universities; community development agencies; local businesses; recreational groups; tourism agencies; and community volunteer groups.

ج- يتعاون العاملون بالمحمية مع الشركاء والمجتمع المحلي ومع منظمات أخرى.

قد يندرج تحت اسم الشركاء منظمات الحماية المحلية والقومية والدولية، والمعاهد البحثية، والمدارس والكليات والجامعات، وأجهزة تنمية المجتمع، والأعمال التجارية المحلية، والمجموعات الترفيهية، والوكالات السياحية، ومجموعات المتطوعين.

d) Local communities participate in decisions that affect them.

Indicators of community participation include clear mechanisms for participation (e.g. citizen panels, advisory groups); periodic scheduling of processes for feedback on management plans and activities; and the existence of community outreach staff and programmes. The degree of community participation will depend on the degree to which local communities are affected by and/or depend upon protected area management and resources

د- يشارك المجتمع المحلي في القرارات المؤثرة عليه.

تضم مؤشرات مشاركة المجتمع آليات واضحة للمشاركة (مثل لجان مدنية، مجموعات استشارية)، جدولة دورية للعمليات الإدارية لمراجعة خطط وأنشطة الإدارة، وجود عاملين وبرامج خاصة بشؤون المجتمع. وستعتمد درجة مشاركة المجتمع المحلي مع إدارة وموارد المحمية.

e) There is effective communication between all levels of PA staff and administration.

Effective communication is defined as an adequate flow and timing of information needed to perform all critical management activities. Levels of staff include field levels (e.g. park guards, wardens, community extension agents), office levels (e.g. park headquarters) and administrative levels (e.g. central planning headquarters, departmental offices). This indicator also implies effective communication among the various levels (e.g. communication between park managers).

هـ هناك إتصال فعال بين كل المستويات من العاملين بالمحمية والإداريين.

يعرف الإتصال الفعال على أنه التدفق الكافي للمعلومات المطلوبة للأنشطة الإدارية الهامة وتوثيقها. كما تضم مستويات العاملين: المستويات الحقلية (مثل حراس المحمية، المراقبين، وكلاء الإمتداد السكاني)، المستويات المكتبية (مثل مقر المحمية) والمستويات الإدارية (مثل مقر التخطيط المركزي، المكاتب الإدارية). ويعكس هذا المؤشر أيضاً الإتصال الفعال بين المستويات المتعددة (مثل الإتصال بين مديري المحمية).

15. RESEARCH, MONITORING, AND EVALUATION – PROCESSES

15. البحث والمراقبة والتقييم (العمليات الإدارية)

15) RESEARCH, EVALUATION, AND MONITORING					Notes
	y	m/y	m/n	n	
a) The impact of legal and illegal uses of the PA are accurately monitored and recorded.	O	O	O	O	
b) Research on key ecological issues is consistent with the needs of the PA.	O	O	O	O	
c) Research on key social issues is consistent with the needs of the PA.	O	O	O	O	
d) PA staff members have regular access to recent scientific research and advice.	O	O	O	O	
e) Critical research and monitoring needs are identified and prioritized.	O	O	O	O	

ملاحظات					[15] البحث والمراقبة والتقييم
	ل	غ/ل	غ/ن	ن	
	○	○	○	○	أ- تراقب وتسجل وقائع الاستخدامات القانونية والغير قانونية للمحمية بدقة.
	○	○	○	○	ب- يكون البحث في القضايا البيئية الرئيسية متنسق مع احتياجات المحمية.
	○	○	○	○	ج- يكون البحث في القضايا الاجتماعية الرئيسية متنسق مع احتياجات المحمية.
	○	○	○	○	د- لدى العاملين بالمحمية وسيلة وصول للأبحاث والنصائح العلمية الأخيرة.
	○	○	○	○	هـ- تكون الاحتياجات الهامة للبحث والمراقبة محددة ولها الأولوية.

a) *The impact of legal and illegal uses of the PA are accurately monitored and recorded.*

An accurate record of protected area uses can provide a baseline from which to compare changes within the protected area. For example, understanding the degree of threat of musk deer poaching will require a clear understanding of existing musk deer populations, their reproductive rate, their importance as a food source to other species, their role in ecosystem functioning through grazing, and the number of deer poached annually.

أ- تراقب وتسجل وقائع الاستخدامات القانونية والغير قانونية للمحمية بدقة. يمكن للتسجيل الدقيق لاستخدامات المحمية من منح الأساس لمقارنة التغيرات الحادثة داخل المحمية. وعلى سبيل المثال، يحتاج الفهم الواضح لدرجة التهديد المعرض لها غزال المسك نتيجة لصيده إلى معرفة أشكال تواجد جماعات غزلان المسك، ومعدل تكاثره، وأهميته كمصدر غذاء لأنواع أخرى، ودوره في النظام البيئي من خلال الرعي، وعدد الغزلان المصادة سنوياً.

b) *Research on key ecological issues is consistent with the needs of the PA.*

Ecological research focuses on key species and their ecological interactions, threats and pressures to protected area resources, and/or other ecological issues clearly related to protected area objectives.

ب- يكون البحث في القضايا البيئية الرئيسية متنسق مع احتياجات المحمية. يتركز البحث البيئي لكل من الأنواع الرئيسية وتفاعلاتها البيئية، الضغوط والتهديدات التي تواجه موارد المحمية، الموضوعات البيئية الأخرى المتعلقة بوضوح بأهداف المحمية.

c) Research on key social issues is consistent with the needs of the PA.

Social research focuses on cultural uses of protected area resources (e.g. NTFPs, subsistence uses), community and economic development opportunities (e.g. sustainable programmes in cultivation and marketing of medicinal plants), and/or other social issues related to protected area objectives or otherwise important to the long-term management effectiveness of the protected area.

ج- يكون البحث في القضايا الإجتماعية الرئيسية متسق مع احتياجات المحمية.

يتركز البحث الإجتماعي على الاستخدامات الثقافية لموارد المحمية (مثل المنتجات الغير خشبية للغابات، الاستخدامات المعيشية)، فرص التنمية الإقتصادية وتنمية المجتمع (مثل البرامج المستمرة لزراعة وبيع النباتات الطبية)، وموضوعات إجتماعية أخرى متعلقة بأهداف المحمية أو ذات أهمية لتحقيق فاعلية طويلة المدى لإدارة المحمية.

d) PA staff members have regular access to recent scientific research and advice.

For example, staff have access to electronic list servers and discussion groups, scientific journals and other published materials, opportunities to attend protected area workshops and seminars, and access to networks of other protected area managers and researchers. Scientific advice is especially important when protected area staff have insufficient ecological experience.

د- لدى العاملين بالمحمية وسيلة وصول للأبحاث والنصائح العلمية الأخيرة.

على سبيل المثال، يكون لدى العاملين وسيلة وصول لمعلومات القوائم الإلكترونية ومجموعات النقاش، الصحف العلمية والمواد المنشورة الأخرى، فرص حضور ورش عمل أو مناقشات، وسيلة الوصول لمديري أو باحثي محمية أخرى. وتكون النصيحة العلمية مهمة عندما يكون عاملي المحمية لديهم خبرات بيئية غير كافية.

e) Critical research and monitoring needs are identified and prioritized.

Critical research and monitoring needs should clearly relate to the management objectives.

Examples of critical research and monitoring needs include knowledge gaps in understanding the impact of threats on protected area resources, the underlying causes of threats, the needs of key species and their interactions with other species and natural processes, and the degree to which staff performance fulfils critical management activities.

هـ تكون الاحتياجات الهامة للبحث والمراقبة محددة ولها الأولوية.

يجب أن تكون الاحتياجات الهامة للبحث والمراقبة متعلقة بوضوح بأهداف المحمية. وتضم الأمثلة على الاحتياجات الهامة للبحث والمراقبة الفجوات المعرفية في فهم وقائع التهديدات التي تواجه موارد المحمية، الأسباب الأساسية للتهديدات، احتياجات الأنواع الرئيسية وتفاعلاتها مع الأنواع الأخرى أو مع العمليات الطبيعية، ودرجة إنجاز الأنشطة الإدارية الهامة من خلال أداء العاملين.

